

中国美术世界行

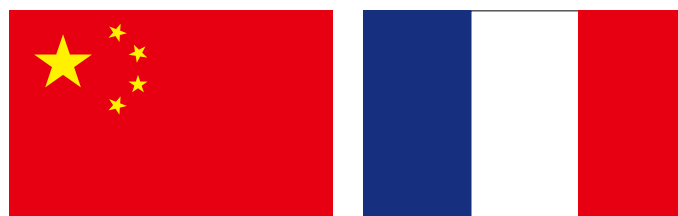
Voyage Mondial des Beaux-arts Chinois
Chinese Art's Trip to the World

勃朗峰之夏

纪念中法建交50周年当代中国画作品集

ÉTÉ AU MONT BLANC / MOUNT BLANC SUMMER

Collection d'œuvres Contemporaines Chinoises en Célébration du 50ème
Anniversaire de l'Établissement des Relations Diplomatiques Sino-Françaises
Contemporary Chinese Work Collection Celebrating the 50th Anniversary of
the Establishment of Sino-French Diplomatic Relations



中国文史出版社

名誉主编

刘大为

主 编

吴长江 李红梅 田 德 (Gérald Imfeld)

副主编

陶 勤 吴桂俊

编 委 (按姓氏字母排序)

埃里克·富尼埃 (Eric Fournier) 田 德 (Gérald Imfeld)
李红梅 刘大为 刘 中 陶 勤 吴长江 吴桂俊

编 辑

李丛杉 卢新征 张 雪

校 对

左依兰 王 然 兰 莹

主 办

中国美术家协会

人民政协报社

瑞士阿尔卑斯水墨基金会



人民政协报





刘大为

中国美术家协会主席

前言

2014年，时值中法建交50周年之际，中国美术家协会将在法国霞慕尼办展，以期推动中法美术交流，加强中法人民友谊，为中法两个代表东西方文化艺术高峰的国度在今后的深入合作与共同发展打下坚实基础。

中国画，是以水、墨、彩作画于宣纸或绢上的独特美术形式。中国画作为中国传统艺术形式的代表，在两千多年的漫长历史进程中，经各个朝代的丰富、完善、继承、创新，历经时代风尚和艺术流派的不断拓变，逐渐形成了独具特色的艺术体系、艺术语言和审美特征。这个特征不仅体现了艺术本体的外在特点，更是与中华民族的精神情感、意志品质、风俗习惯和本民族内在向心力紧密相连，它塑造了优秀的民族性格，体现了中华民族共有的世界观和价值观，并感染影响了东亚各国的文化形式。

中国画以题材主要可分人物、山水、花鸟三科，按技法可分工笔和写意两类。作画时，运用线条的刚柔强弱、快慢虚实和墨色及色彩的浓淡干湿，以勾、皴、点、染等手法借景抒情，托物言志，融入画家对自然、社会及与之相关联的政治、哲学、宗教、道德、文化等方面的认识，传递出“天人合一”的哲学理念。今天，当代中国画家在对传统经典作品深入研究、继承和创新的基础上，以更加积极主动的姿态探究国外美术思

潮和最新动向，在融汇西画的色彩、结构与形式方面做出了诸多有益的探索和尝试，使得今天的中国画在内容上更具现代观念和意识、思想内涵更加丰富与包容、形式上更加注重突出鲜明的个人风格。

我在创作《马赛圣母院》时，力求通过勾画欧洲建筑的一隅来表现欧洲风情。高耸的塔楼透露出整体建筑的雄伟恢宏，通过水墨淋漓、色墨交融的写意笔触来展示独有的笔墨格调，令古典建筑样式与现代水墨相得益彰；吴长江的《雪景》系列作品经营层次井然，形象写实而富有张力，浓墨点染与枯笔皴擦纵横相宜，体现出作品章法结构上的独特。作品笔法苍润，用笔沉着，以绵和遒劲的线条勾勒着山脉和枝干，以深浅相宜的墨色晕染着天际和林海，令整体饱满而不失空灵，静谧中显深远；许钦松的《海之召唤》体现了岭南画派丰富的美学精神内涵。作品造景宏大抒情，注重广阔的视角及色彩表现，细腻温润的笔触在这里展示出了一幅壮阔中带有温婉气息的自然胜景，不论山还是海，都水气氤氲，气势开张；龙瑞的《山上城堡》构图写景采用了传统绘画所惯常的章法布局和散点透视，整体风格宽厚内敛。作品笔力自由雄健，皴染洒脱而笔式精妙，意写出偏居湖畔的瑞士人家与大自然繁荣共生的和谐景象；于志学的《鼠趣图》借速写

入画，强调书写神采，笔墨酣畅淋漓，画面意蕴绵长；张道兴的《晴朗同春》描绘出了春暖花开的热烈景象。作品借鉴吸收了西画的色彩与构成，画面饱满，意蕴深远，预示着其昂昂生机，表现出大自然的生命律动；郭怡琮笔下的花束轻盈秀美，用密集丛生的花冠体现繁茂蓬勃的气势，湿笔画法则表现出植株的润泽可人，丰实饱满、绚丽多彩，最终揭示自然界极富生命力的内在精神与情感，使之呈现出动人心魄、畅快淋漓的个性之美；谢志高的《倒影》虽状写欧洲景色，却在尺幅之间流露出中国江南水乡的风情雅韵。画家写景不拘于法，力求用传统水墨的笔法去表达现代的风景，层次分明、格调清新，产生简约丰富之感；程振国的《瑞士湖畔小石镇》表现的是瑞士湖畔小镇一角的迷人景色。作者深厚的传统功力、独特的骨法用笔和用墨特征，使画面墨气淋漓、呈现出一种清新亮丽之气；方楚雄的《春酣》是一幅兼工带写的作品，他用雄浑豪放的写意技法勾勒出花木的粗壮劲挺，而用严谨细致的工笔刻画出动物的灵动可爱，表达出自然万物的和谐共生；崔晓东的《落霞满山溪》颇得传统笔墨精髓。作品视野开阔，搭配合理，营造出润秀青绿山水的意境；王宏剑的《勃朗峰》作品近乎白描的手法略施渲染而成，笔法劲道，并借鉴速写风格入画，展现

出了辽阔寂籁的大境界；刘进安的《米脂风景》系列用开拓性的实验水墨的笔法来表现陕北大地的山峦与民居，表达着作者关于黄土高原的鲜明记忆；李洋的《鹿鸣图》作品中鹿形态各异、神清气爽、灵性十足，水墨赋予了动物们别样的异域风情；陈辉的《马特洪峰之雪》作品体现出宁静谧的无人之境、悠远隽永的形式韵致；徐里作为在油画、国画领域都有所建树的艺术家，其作品《大壑远松流泉》所写山石苍润活泼、皴擦得体、繁而不碎，颇得古法意趣，充分体现了鲜明的艺术语言特色和现代性的审美趣味；许俊的《老子指归语意》用中国画传统的线性造型，注重墨点的运用和节奏，彰显了中国山水画永恒的主题；何加林的《塞纳河晚霞》是他在游历欧洲时的即兴之作，在画家笔下被赋予了迷人的东方神韵，经典的中国画构图法式在作品中体现得淋漓尽致，写意的笔锋似有欧洲印象派之神韵，营构出亦真亦幻的奇妙效果；唐辉的《田园印象》所表现的瑞士风光不拘泥于古法山水，大胆借鉴了西方风景画中光色的构成，体现了创新笔墨的审美价值及深刻的人文内涵；石峰的《叠嶂摩霄图》将山水画特有的清逸神韵与基本法式紧密相连，以笔墨形式皴擦勾染出山峦重叠；刘中的《熊猫与奶牛》系列作品创意生动、笔法细腻，兼有中国画的写意

情趣和西画的严谨造型，并暗含了对中法两国友谊的美好祈福。

当代中国画家对传统文化持有深厚的情感，他们在把握形式感、时代性之上追求艺术语言的纯粹性，力求达到一种非常深入的笔墨语言，同时也在积极寻求并实践表达方式的诸多可能性，关注中国文化的深层精神品格。这种“人与自然和谐共生”的东方美学观念，既是中国传统文化的核心，也是中国画家在21世纪所追求的艺术理想。它所包含的对人类生存境遇的终极关怀，不仅对中国的和平崛起有着重要人文价值，也为世界文明的和谐可持续发展贡献了不可或缺的精神力量。

在此，预祝“勃朗峰之夏—纪念中法建交50周年”当代中国画作品展圆满成功！祝愿中、法友谊之树万古长青！



中国美术家协会主席

2014年5月20日

Préface

L'an 2014 marque le 50ème anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques sino-françaises. Afin de promouvoir le dialogue artistique entre la Chine et la France, ainsi que renforcer l'amitié sino-française, l'Association des Artistes de Chine organise présentement une exposition à Chamonix, en France. La Chine et la France étant les représentants de l'apogée de l'art et de la culture orientale et occidentale, cette exposition permettra d'établir une fondation solide pour le développement commun et la coopération approfondie entre ces deux pays dans le futur.

La peinture chinoise, l'épitéme des arts traditionnels chinois, est une forme d'art unique. Elle est réalisée à l'aide d'eau, d'encre et de couleurs sur papier de riz ou sur soie. En 2000 longues années d'histoire, elle fut enrichie, perfectionnée, passée de générations en générations et réinventée ; elle évolua continuellement sous l'influence de l'esthétisme et des écoles d'art de l'époque. Elle devint graduellement un système et langage artistique unique à l'esthétisme caractéristique. Ces caractéristiques ne reflètent pas seulement les traits externes de l'art ; elles sont étroitement liées à la spiritualité, la volonté, les coutumes et la cohésion interne du peuple chinois. Elles ont donné forme au caractère national chinois ; elles reflètent la vision du monde et les valeurs communes de ce peuple, et ont influencé les cultures de tous les pays est-asiatiques.

Les peintures chinoises ont généralement trois sujets : les peintures de personnages, celles de paysages (particulièrement d'eau

et montagne) ainsi que celles de fleurs et oiseaux. Au niveau technique, il existe deux styles : le style méticuleux, réaliste, et celui à main levée. Lors du dessin, l'artiste joue avec force et douceur, vitesse et lenteur, réalité et virtuel, ainsi qu'avec les nuances et l'humidité de l'encre et des couleurs. À la plume, l'artiste fait des crochets, fissure, pointe et colore afin de faire refléter en l'œuvre ses émotions devant la scène qu'il peint. Il intègre à son œuvre ses connaissances de la nature, de la société, ainsi qu'en politique, philosophie, religion, éthique et culture, afin de transmettre la philosophie chinoise du « syncrétisme entre l'Homme et les Cieux ». Aujourd'hui, les artistes contemporains chinois, se basant sur leurs recherches, leur héritage et leurs innovations par rapport aux œuvres classiques traditionnelles, intègrent les couleurs, structures et formes du dessin occidental. Ces recherches et expérimentations sont l'incarnation d'une volonté active d'explorer les tendances et nouveaux courants artistiques dans le monde. Ainsi, de nos jours, les peintures chinoises, dans leur contenu, font davantage appel aux concepts et à la conscience moderne. Leurs connotations idéologiques sont plus riches et inclusives. Ces nouvelles œuvres portent plus d'attention aux styles individuels des artistes.

Lorsque je peignais « Notre-Dame-de-la-Garde », je cherchais à exprimer le style Européen en dessinant un coin de région européenne. Les hautes tours de la basilique dévoilent la grandeur majestueuse de l'architecture entière. Avec des coups à main levée mélangeant beaucoup d'encre et de couleurs, j'ai donné expression à un

style à la plume unique. Celui-ci amena l'architecture classique et la peinture à l'encre moderne à se compléter l'une et l'autre sur l'œuvre. La série d'œuvres « Paysages de Neige » par Changjiang Wu est présentée méthodiquement. L'image est réaliste et pleine de tensions. Les taches d'encre épaisse et les coups de pinceau sec se complètent mutuellement, reflétant l'unique structure du travail artistique. Les coups de pinceaux sont souples, assurés et de couleurs profondes. Les lignes continues et expressives font l'esquisse des montagnes et des branches, alors que l'encre parfois sombre parfois claire tâche l'horizon et la forêt. La montagne apparaît belle et simple, mystérieuse et dangereuse, ce qui résulte en une œuvre remplie mais pas dénaturée, apparemment maladroitement mais riches en connotations. On y voit la richesse dans l'unité, la profondeur dans le silence. « L'appel de la mer » par Qinsong Xu reflète le riche esprit esthétique des artistes du Sud de la Chine. L'œuvre démontre le style grand et lyrique de l'artiste. L'artiste prête attention à l'exécution de la perspective et des couleurs. À l'aide de petits coups humides et délicats, Xu peint une scène de la nature douce dans sa splendeur. Les montagnes comme l'eau font preuve d'un grand dynamisme. La composition du paysage dans « Le château sur la montagne » de Rui Long utilise un champ de dispersion et un cadrage similaires aux dessins traditionnels. Le style général est généreux mais maîtrisé. La plume de l'artiste est libre et pleine de vigueur, laissant derrière des fissures et tâches exquises, portraying l'harmonie entre les habitants suisses sur le bord du lac et la nature qui les entoure. «

Jeu d'écureuil » par Zhixue Yu est un croquis pittoresque mettant l'emphase sur l'expression de la plume. L'encre est abondante, et l'image persistante. « Clair tel le printemps » par Daoxing Zhang dépeint une chaude scène de printemps. L'œuvre emprunte ses couleurs et sa composition au dessin occidental. La toile est pleine – physiquement et en connotations, portraying le rythme entraînant auquel évolue la nature. Les fleurs que peint Yicong Guo sont belles et légères. L'artiste les groupe en une dense couronne afin de faire ressortir leur luxurieuse allure. La technique à la plume mouillée, elle, fait ressortir l'humidité humaine de l'araignée. Pleine et colorée, la toile montre le vif et inhérent caractère spirituel et émotionnel de la Nature. L'œuvre est captivante, et fait preuve d'une personnalité fantastique. Si les « Reflets » de Zhigao Xie dépeignent des scènes européennes, les toiles entre elles rappellent pourtant le style élégant du delta du Yangtse. L'artiste ne se limite pas à la technique, et cherche à donner expression des paysages modernes à l'aide des outils traditionnels : la plume et l'encre. L'œuvre est fraîche et structurée, et laisse le spectateur avec une forte impression de simplicité. Le « Petit village de pierre suisse au bord du lac » de Zhenguo Cheng dépeint le paysage envoiçant qu'offre le coin d'un petit village de pierre suisse sur le bord du lac. La plume traditionnelle et mature, les lignes osseuses uniques et l'utilisation caractéristique de l'encre résultent en une toile débordante projetant une certaine lumière et fraîcheur. « Ivresse Printanière » de Chuxiong Fang est une œuvre à la fois méticuleuse et à main levée. À main levée, Fang réalise le fort contour des fleurs d'une

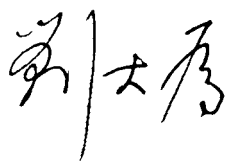
plume énergique et d'une encre grasse ; toutefois, il dessine méticuleusement l'animal mignon et intelligent. Il donne ainsi expression à l'harmonieuse symbiose de tous les êtres de la Nature. Le « Coucher de soleil sur un ruisseau de montagne » de Xiaodong Cui est l'essence du style traditionnel. L'œuvre offre une perspective large et des proportions raisonnables, et met à l'avant-plan la beauté de la montagne verdoyante et de l'eau. Le « Mont Blanc » de Hongjian Wang est principalement un traditionnel dessin de ligne sur lequel l'artiste a appliqué parcimonieusement quelques couleurs. La plume est rigoureuse, et emprunte quelques caractéristiques du croquis pour dépeindre un royaume vaste et tranquille. Les « Paysages de Mizhi » de Jin'an Liu utilisent une technique mouillée expérimentale innovatrice afin de dépeindre les montagnes et habitations des terres du Shaanxi. Ils donnent expressions aux vives mémoires qu'entretient l'artiste des plateaux de Loess. Les cerfs représentés sur le tableau de Yang Li « Cri des cerfs » sont de formes variées, tranquilles mais alertes. L'encre mouillée octroie aux animaux un certain exotisme. Les « Neiges du Mont Cervin » de Hui Chen reflètent un tranquille paysage abandonné. L'œuvre laisse transparaître un charme significatif dans sa forme. Li Xu est un de ces artistes ayant touché autant à la peinture à l'huile qu'à la peinture chinoise. Son œuvre « Arbres et Eaux du Grand Ravin » dépeint avec un charme traditionnel des rochers humides, quasi-animés, frictionnés, nombreux mais pas en morceaux. L'artiste donne ainsi amplement expression aux caractéristiques du langage artistique, ainsi qu'à l'esthétisme

moderne. « Les intentions de Laozi » de Jun Xu utilisent les formes linéaires du dessin traditionnel chinois. L'artiste prête attention à l'utilisation et au rythme des tâches, soulignant le thème récurrent de l'éternel dans les peintures de montagne et d'eau chinoises. Le « Coucher de soleil sur la Seine » de Jialin He est une œuvre que l'artiste réalisa de manière impromptue lors d'un voyage en Europe. Sous la plume de l'artiste, l'œuvre se voit octroyée un envoiçant charme oriental. La méthode classique de composition chinoise y apparaît incisive et vivante. Le style à main levée rappelle le charme de l'école impressionniste européenne, à mi-chemin entre le rêve et la réalité. Les « Impressions pastorales » de Hui Tang dépeignent des paysages Suisses sans se limiter aux techniques anciennes. L'artiste emprunte audacieusement la composition de la lumière et des couleurs des peintures de paysage occidentales, reflétant ainsi la valeur esthétique d'une plume créative. L'œuvre possède de riches connotations humaines. Le « Portrait de sommets touchant le firmament » de Feng Shi réunit le charme élégant et les techniques de base tous deux uniques aux peintures de montagne et d'eau. L'artiste dessine les chevauchements de montagne à l'aide de fissures, frottements, crochets et tâches. La série « Le panda et la vache » de Zhong Liu est créative, vive et délicate. On y retrouve autant le style à main levée des peintures chinoises que celui plus formel des peintures occidentales. L'artiste offre implicitement sa bénédiction aux relations sino-françaises.

Les peintres contemporains chinois tiennent des sentiments profonds pour la

culture traditionnelle. En plus de la maîtrise de la forme et de l'époque, ils sont à la poursuite de la pureté dans le langage artistique, et cherchent à atteindre une expression plus profonde de l'encre et du pinceau. En même temps, ils recherchent et pratiquent les différentes possibilités de l'expression, en s'attardant au caractère spirituel profond de la culture traditionnelle chinoise. « L'harmonieuse symbiose entre l'Homme et la Nature », cette idée typique de l'esthétisme asiatique, est non seulement au cœur de la culture traditionnelle chinoise, mais représente également l'idéal artistique que poursuivent les peintres chinois du 21^{ème} siècle. Cette idée que la Nature prend soin de l'Homme et ses connotations ne sont pas seulement d'une grande valeur humaniste pour la montée pacifique de la Chine, mais également une nécessaire contribution spirituelle à la civilisation mondiale ainsi qu'à son développement harmonieux et durable.

J'aimerais ici souhaiter un grand succès à « Été au Mont Blanc – Exposition d'Art Moderne Chinois en Célébration du 50^{ème} Anniversaire de l'Établissement des Relations Diplomatiques Sino-Française », et j'espère que l'arbre de l'amitié sino-française continuera à s'épanouir éternellement.

A calligraphic signature in black ink, consisting of three characters: 刘大为 (Liu DaWei).

Liu DaWei

Président de l'Association des Artistes de
Chine

Le 5 mai 2014

PREFACE

The year 2014 marks the 50th anniversary of the establishment of Sino-French democratic relations. In order to promote artistic dialogue between China and France, as well as strengthen Sino-French friendship, the Artist Association of China is organizing an exhibition in Chamonix, France. China and France being the representatives of the apogee of oriental and occidental art and culture, this exhibition will establish strong foundations for the common development and deepened cooperation between these two countries in the future.

Chinese painting, the epitome of Chinese traditional arts, is a unique form of art. It is achieved with water, ink and colors on rice paper or silk. In 2000 long years of history, it has been enriched, improved, carried on and reinvented; it evolved continually under the influence of the aesthetics and art schools of the time. It gradually became an artistic system and language with its own aesthetics. These characteristics not only embody the external features of this art; they are closely linked to the spirituality, the will, the mores and internal cohesion of the Chinese people. They shaped the Chinese national character; they reflect this people's view of the world and common values, and have influenced the culture of all East-Asian countries.

Chinese paintings have generally three themes: characters, landscapes (especially water and mountains), and birds and flowers. Technically speaking, there are two styles: the meticulous, realist style, and the freehand style. When painting, the artist plays with

strength and softness, speed and slowness, reality and virtual, as well as with the shades and humidity of ink and colors. With his brush, the artist creates hooks, cracks, dots and smears in order to have his work reflect his emotions towards the scene he is painting. He integrates his knowledge of nature and society, as well as in politics, philosophy, religion, ethics and culture, in order to transmit the Chinese philosophy of "syncretism between Man and Heaven". Today, contemporary Chinese artists, basing themselves on their researches, heritage and innovations in terms of classical traditional works, also integrate the colors, structures and forms of Western paintings. This researches and experimentations are the incarnation of an active will to explore the new artistic trends and currents in the world. Thus, nowadays, the content of Chinese paintings make greater use of modern concepts and consciousness. Their ideological connotations are richer and more inclusive. These new works focus more on the artist's individual style.

When I was painting "Notre-Dame-de-la-Garde", I wanted to express the European style by drawing some small European region. The basilica's high towers unmask the majestic grandeur of the whole architecture. With free strokes mixing much ink and colors, I gave expression to a unique brush style. It brought classical architecture and modern ink painting to complement each other in my work. The series of works "Snow Landscapes" by Changjiang Wu is methodically presented. The picture is realist and thus full of tensions.

The thick ink spots and the dry brushstrokes completely one another, reflecting the unique structure of the artistic work. Brushstrokes are soft, assured, and deep in colors. Continuous and expressive lines sketch the mountains and branches, whereas a sometimes dark sometimes clear ink smears the horizon and the forest. The mountain appears beautiful and simple, mysterious and dangerous, which results in a work full yet not denaturalized, of clumsy appearance yet rich in connotation. Onlookers can perceive its richness in its unity, its deepness in its tranquility. "The call of the sea" by Qingsong Xu reflects the rich aesthetic spirit of the artists of southern China. The work demonstrates the artist's great and lyrical style. The artist pays much attention to the execution of perspective and colors. With small wet and delicate brushstrokes, Xu paints a nature scene soft in its splendor. Mountains and water both show a great dynamism. Landscape composition in Rui Long's "Castle on the Mountain" uses a scattered perspective and a layout similar to traditional paintings. The general style is generous but controlled. The artist's brush is free and full of vigor, leaving behind exquisite cracks and smudges, portraying the harmony between the Switzerland people on the riverside and nature all around. "Squirrel Games" by Zhixue Yu is a picturesque sketch which emphasizes brush expression. Ink is plentiful, and the image lingering. "Clear as Spring" by Daoxing Zhang depicts a warm Spring scene. The work draws its colors and composition from Western painting. The picture is full – both physically and in connotations, portraying the stirring rhythm

to which nature evolves. The flowers which Yicong Guo paints are beautiful and light. The artist groups them in a dense crown in order to give expression to their luxurious allure. The wet brush technique rather gives expression to the spider's human humidity. Full and colorful, the picture shows the vivid, inherent spiritual and emotional character of Nature. The work is captivating, and shows a fantastic personality. If the "Reflections" of Zhigao Xie depict European scenes, each picture yet seem to remind one of the elegant style of the Yangtze delta. The artist does not limit himself to technique, and seeks to give expression to modern landscapes with the traditional brush and ink. The work is fresh and structured, and leaves onlookers with a strong impression of simplicity. The "Small stone village on a Switzerland" lakeside by Zhenguo Cheng depicts the intoxicating landscape which offers the corner of a small stone village by the water in Switzerland. The traditional and mature brush, the unique bone lines and the characteristic usage of ink results in a brimful picture which projects a certain light and freshness. Spring in the Air by Chuxiong Fang is both a meticulous and freehand work. Fang freehandedly executes the flowers' strong outline with a powerful brush and a thick ink; nonetheless, he meticulously draws the cute and intelligent animal. He thus gives expression to the harmonious symbiosis of all beings of Nature. "Sunset on a mountain creek" by Xiaodong Cui is the essence of the traditional style. The work offers a large perspective and reasonable proportions. It puts the beauty of the verdant mountain and of the water on foreground. The Mont Blanc by Hongjian Wang is basically a traditional line drawing on which the artist carefully applied a few colours. The brush is rigorous, and takes on sketching to depict a vast and calm realm. The "Mizhi landscapes" by Jin'an Liu use an experimental and innovative wet brush technique in order to depict the mountains and houses of Shaanxi. The series

gives expression to the vivid memories which the artist keeps from the Loess plateau. The deer represented on Yang Li's piece "Cry of the Deer" are of varied forms, quiet yet alert. The wet ink bestows the animals with a certain exoticism. The Snow of Matterhorn by Hui Chen depicts a quiet and abandoned landscape. The work shows a significant charm in its form. Li Xu is one of those artists who has dwelled both in oil painting and Chinese painting. His work "Trees and Water of the Grand Gully" depicts with a traditional charm several moist, quasi-animated, fractioned but whole boulders. The artist thus fully gives expression to the characteristics of the artistic language, as well as to modern aesthetics. "Laozi's intentions" by Jun Xu employs the linear form of traditional Chinese drawing. The artist pays attention to the usage and rhythm of smudges, thus underlining the recurring theme of the eternal in Chinese paintings of mountain and water. Jialin He's Sunset on the Seine is a work which the artist improvised on a Europe trip. Under the artist's brush, the work is bestowed with an intoxicating oriental charm. The classical method of Chinese composition appears incisive and alive. The freehand style reminds one of the charm of the European impressionist school, midway between dream and reality. The "Pastoral impressions" by Hui Tang depict landscapes from Switzerland without yet being limited to old techniques. The artist boldly takes from light and color composition of Western landscape paintings, thus reflecting the aesthetic value of a creative brush. The work is rich in human connotations. The "Portrait of peaks reaching the sky" by Feng Shi unites the elegant charm and basic techniques both unique to paintings of mountain and water. The artist draws the overlapping mountains using cracks, friction, hooks and smudges. The series "The panda and the cow" by Zhong Liu is creative, vivid and delicate. The work both demonstrates the freehand style of Chinese paintings as well

as Western paintings' more formal style. The artist implicitly offers his blessings to Sino-French relations.

Chinese contemporary painters feel deeply about traditional culture. In addition to the mastery of form and time, they pursue the purity of the artistic language, and seek to reach a deeper expression of the brush and ink. At the same time, they research and practice the numerous possibilities of expression, caring about the profound spiritual character of traditional Chinese culture. "The harmonious symbiosis between Man and Nature", this typical concept of Asian aesthetics, is not only the core of traditional Chinese culture, but also represents the artistic ideal which pursue Chinese painters in the 21st century. This idea that Nature cares for Man as well as its connotations are not only of great humanist value for the peaceful rise of China, but equally a necessary spiritual contribution to world civilization and to its sustainable and harmonious development.

I would like to wish here a great success to "Mount Blanc Summer – Modern Chinese Art Exhibition in Celebration of the 50th Anniversary of the Establishment of Sino-French Diplomatic Relations", and hope that the tree of Sino-French friendship may eternally flourish.



Liu DaWei

Chairman of China Artists Association

May 5th 2014



埃里克·富尼埃

夏蒙尼勃朗峰市市长
夏蒙尼勃朗峰河谷社区主席

前言

夏蒙尼勃朗峰市是阿尔卑斯山滑雪之都和旅游胜地，一直吸引着来自各地的游客来到这里，领略美丽的自然风光。本地居民共有46种国籍，富于文化多样性。地处河谷的夏蒙尼勃朗峰市组织过很多国家级的世界性活动，在传统与现代之间架起桥梁。

在中法建交五十周年之际，以艺术促交流的瑞士水墨基金会开创了这样一项文化合作项目。

自2011年起，中国当代艺术家就在每年夏天来到夏蒙尼，感受东西文化碰撞的火花激发出的创作灵感，并分享共同的价值观。

正是这种探索与交流促使我们在夏蒙尼举办“勃朗峰之夏——纪念中法建交50周年”当代中国画作品展。

四十多件当代作品将在阿尔卑斯博物馆展出，同永久展品——十九世纪画作同台竞技，这将写进这个河谷城市的历史。

在观赏完本地的著名画家马赛尔·维博特（Marcel Wibault）和加布里埃尔·洛贝（Gabriel Loppé）所描绘的我们所熟悉的湖光山色之后，喜爱异域风情和探索的人们便可以欣赏到从另一个角度描绘的阿尔卑斯山了。

在这里，我衷心地感谢为这项活动付出心血的人们，并诚挚地邀请大家同我们一起在画展中体会时空的交错。

埃里克·富尼埃（Eric Fournier）
夏蒙尼勃朗峰市市长
夏蒙尼勃朗峰河谷社区主席

Préface

Chamonix-Mont-Blanc, capitale mondiale du ski et de l'alpinisme, berceau du tourisme, a toujours été une terre d'accueil pour de nombreux touristes en quête de découverte de sites naturels exceptionnels. Forte de la richesse et de la diversité multi-culturelle de sa population locale avec plus de 46 nationalités présentes sur le territoire, la vallée a toujours su développer des projets fédérateurs ouverts sur le monde, alliant tradition et modernité.

Pour célébrer le 50ème anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la France et la République Populaire de Chine, la Fondation Alpes Encre de Chine, qui a pour objectif ce rapprochement des cultures à travers l'art, a été à l'initiative d'un projet de partenariat culturel.

En effet, depuis 2011, Chamonix reçoit en été des artistes chinois contemporains, pour que le choc des cultures entre Orient et Occident soit source de créativité et de partage de valeurs communes.

Cet esprit de curiosité et d'échanges nous a conduit à mettre en œuvre cette exposition « Été au Mont Blanc – Exposition d'Art Moderne Chinois en Célébration du 50ème Anniversaire de l'Établissement des Relations Diplomatiques Sino-Française » à Chamonix.

Ce sont plus de 40 œuvres contemporaines qui seront exposées au Musée Alpin, et qui se confronteront à la collection permanente d'œuvres du XIXe siècle, qui font l'histoire de notre vallée.

Après les expositions de grands peintres locaux comme Marcel Wibault et Gabriel Loppé qui ont su transmettre la beauté des paysages qui nous entourent, c'est un autre regard sur Les Alpes qui sera proposé à tous les visiteurs en quête d'exotisme et de découverte.

Je tiens sincèrement à remercier tous ceux qui ont œuvré à la concrétisation d'un tel projet et je vous invite à voyager avec nous le temps de cette exposition.



Eric Fournier,
Maire de Chamonix-Mont-Blanc
Président de la communauté de communes de la vallée de Chamonix Mont-Blanc

PREFACE

Chamonix-Mont-Blanc, world ski and alpine sports capital, cradle of tourism, has always been welcoming of tourists looking for exceptional natural sites. With its rich and culturally diversified local population which includes over 46 nationalities, the valley has always been able to develop unifying projects open on the world, combining tradition and modernity.

In order to celebrate the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between France and the People's Republic of China, the Alps Chinese Ink Foundation, which has for objective to link cultures through art, initiated a cultural partnership project.

Indeed, since 2011, Chamonix receives in summer contemporary Chinese artists, so as to take profit of the cultural shock between the East and the West and mold it into a source of creativity and sharing of common values.

This spirit of curiosity and exchange brought us to organize the "Mount Blanc Summer – Modern Chinese Art Exhibition in Celebration of the 50th Anniversary of the Establishment of Sino-French Diplomatic Relations" exhibition in Chamonix.

The Alpine Museum will be exhibiting over 40 contemporary work, which will be confronted to the 19th century permanent collection recalling our valley's history.

After the great local painters Marcel Wibault and Gabriel Loppé's exhibitions, which conveyed the beauty of landscapes around us, the current exhibition suggests a new outlook on the Alps to all visitors in need of exoticism and discovery.

I sincerely want to thank all which worked on the realization of this project, and invite all of you to come travel with us through the wonders of the current exhibition.



Eric Fournier
Mayor of Chamonix-Mont-Blanc
President of the Chamonix-Mont-Blanc valley community



吴长江

中国美术家协会常务副主席

前言

中国美术家协会与欧洲国家有着长期友好的美术交流活动。在过去的几年中，我会曾陆续在法国、德国、葡萄牙、奥地利、瑞士、意大利等国举办展览。其中在法国举办的展览尤为频繁。如2004年在中法建交40周年之际的“中国文化年”期间，举办过中国画、版画、漆画、陶艺、平面设计等系列美术作品展览，2009年为庆祝中华人民共和国60华诞在巴黎中国文化中心举办了“中国美术世界行—中国当代美术精品展”。今年我会再次踏上了法国这个艺术之都，在法国霞慕尼阿尔卑斯博物馆举办“勃朗峰之夏—纪念中法建交50周年当代中国画作品展”，这是中法两国美术界和两国人民文化交流的盛事。

“万物并育而不相害，道并行而不相悖”，中法两国特色鲜明的艺术始终深深吸引着对方。历史上，中华文化曾经成为法国社会的时尚，在法国启蒙思想家的著作和凡尔赛宫的装饰中都能找到中华文化元素。同样，法国艺术家的传世之作也深受广大中国美术爱好者喜爱。在中法关系进入“知天命”之年，我会带来了二十余位当代中国画名家的四十幅作品，力求将主题生动、风格多样、思想深刻的水墨精品呈现给法国各界观众和美术家同行。本次展览以传承中国文化、促进多元共融为使命，旨在促进中法文化交流与发展，在国际舞台上展示中国美术的丰富内涵和艺术价值。我会希望通过笔墨交汇的形式，以期厚植两国民间友好情谊。

此次展览所依托的“中国美术世界行”系列活动是我会在积极开展广泛的国际美术交流过程中逐渐积累形成的对外美术交流品牌项目，其足迹已遍布美、欧、亚、非大陆。我们将借助美术这一富有亲和力的沟通平台，使中国美术充分展现自身的风采和神韵。正如习近平主席今年年初访法时所说的“合抱之木，生于毫末；九层之台，起于累土。”我相信，通过美术交流的方式，必将进一步推动两国间的美术交流与合作，扩大和加强中法两国美术交往的广度与深度，增进两国美术家和人民的相互了解与友谊，夯实中法友好基础，从而为中法美术交流续写浓墨重彩的篇章，为中法友谊贡献中国艺术家的一点力量。

最后，预祝“勃朗峰之夏—纪念中法建交50周年”当代中国画作品展获得圆满成功！

中国美术家协会常务副主席

2014年5月

Préface

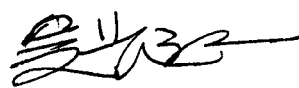
L'Association des Artistes de Chine organise depuis longtemps des activités faisant la promotion du dialogue artistique avec les nations européennes. Dans les dernières années, l'Association a organisé successivement des expositions en France, Allemagne, Portugal, Autriche, Suisse, Italie, etc. Les expositions en France ont été les plus fréquentes. En 2004, à l'occasion du 40ème anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques sino-françaises et de « l'Année de la Culture Chinoise », l'Association a organisé des séries d'expositions d'œuvres de peinture chinoise, gravure, peinture, céramique et conception graphique ; en 2009, pour célébrer le 60ème anniversaire de la République Populaire de Chine, l'Association organisa au Centre Culturel Chinois de Paris l'exposition « L'Art Chinois au Tour du Monde – Chef-d'œuvre Chinois Contemporain ». Cette année, l'Association une fois de plus met le pied en France, pays de l'art, et organise « Été au Mont Blanc – Exposition d'Art Moderne Chinois en Célébration du 50ème Anniversaire de l'Établissement des Relations Diplomatiques Sino-Française ». Il s'agit d'un grand événement pour les communautés artistiques de ces deux pays, ainsi que pour le dialogue entre les peuples chinois et français.

« Toutes les créatures vivantes croissent ensembles sans se faire du mal l'une à l'autre ». La Chine comme la France sont depuis toujours profondément attirées par la culture artistique de l'autre. Dans l'histoire, la culture chinoise inspira autrefois une mode de la société française. Ces éléments de la culture chinoise allumèrent les penseurs des Lumières et inspirèrent le décor de Versailles. Pareillement, les chefs-d'œuvre des artistes français furent chaleureusement accueillis par les amateurs d'art en Chine. Alors que les relations sino-françaises célèbrent leur 50ème anniversaire, l'Association apporte plus de 40 œuvres de plus de 20 artistes contemporains chinois. Nous cherchons à présenter des pièces à l'encre aux thèmes vives, aux styles diversifiés et aux idées profondes au public français de tous les milieux, ainsi qu'à nos collègues artistes. La mission de cette exposition est d'entretenir l'héritage culturel chinois et de promouvoir la diversité ; nous visons à promouvoir le dialogue culturel sino-français et le développement de leurs deux cultures. Ainsi nous affichons sur la scène internationale le riche contenu et la valeur artistique de l'art chinois. Avec ces œuvres à l'encre et au pinceau, l'Association espère contribuer au renforcement de l'amitié sino-française.

La présente exposition est fondée sur la série « L'Art Chinois au Tour du Monde ». Ce projet de présenter nos beaux-arts à l'étranger naquit de l'expérience accumulée par l'Association au cours de ses efforts pour élargir le dialogue artistique international. Ce projet a voyagé en Amérique, en Europe, en Asie comme en Afrique. Les beaux-arts, cette plateforme de communication riche en affinités, permettent pleinement à l'art chinois de démontrer son charme propre. Comme le président Xi Jinping a dit lors de sa visite en France plus tôt cette année : « Un arbre d'une grande circonférence est né d'une racine aussi déliée qu'un cheveu ; une tour de neuf étages est sortie d'une poignée de terre ; un voyage de mille lis a commencé par un pas ! ». J'ai confiance que cet échange artistique contribuera à promouvoir davantage le

dialogue et l'amitié entre les artistes et le peuple français et chinois ; à développer et renforcer les échanges artistiques sino-français en fond et en large ; à renforcer la compréhension et l'amitié mutuelle ; et à mettre en place de solides fondations. Il s'agit d'un grand chapitre dans l'histoire du dialogue artistique sino-français auquel nos artistes chinois ont contribué une grande énergie.

Finalement, je souhaite le plus grand des succès à « Été au Mont Blanc – Exposition d'Art Moderne Chinois en Célébration du 50ème Anniversaire de l'Établissement des Relations Diplomatiques Sino-Française » !

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized Chinese characters and a long horizontal stroke extending to the right.

Wu Changjiang
Vice-président permanent de l'Association des Artistes de Chine
May 2014

PREFACE

China Artists Association organizes since long activities promoting artistic dialogue with European nations. In the last years, the Association successively organized exhibitions in France, Germany, Portugal, Austria, Switzerland, Italy, etc. Exhibitions in France have been the most frequent. In 2004, on the occasion of the 40th anniversary of the establishment of Sino-French diplomatic relations as well as the “Chinese Culture Year”, the Association organized a series of exhibitions for Chinese painting, printmaking, painting, pottery and graphic design; in 2009, to celebrate the 60th anniversary of the People’s Republic of China, the Association organized at the Paris Chinese Cultural Center the exhibition “Chinese Art Around the World – Contemporary Chinese Masterpieces”. This year, the Association once more sets foot in France, land of art, and organizes the “Mount Blanc Summer – Modern Chinese Art Exhibition in Celebration of the 50th Anniversary of the Establishment of Sino-French Diplomatic Relations”. It is a great event for the artistic communities of both countries, as well as for dialogue between the French and Chinese people.

“All living creatures grow together without harming one another.” China and France have always been profoundly attracted by the artistic culture of the other. In history, Chinese culture once inspired a trend of the French society. This elements of Chinese culture enlightened the Lumières and inspired Versailles. Likely, the masterpieces of French artists were warmly welcomed by art aficionados in China. As Sino-French relations celebrate their 50th anniversary, the Association brings 40 works by over 20 contemporary Chinese artists. We seek to present these vivid-themed, stylistically-diversified and profound brush & ink pieces to the French public, as well as to our artist colleagues. The mission of this exhibition is to maintain the Chinese cultural heritage as well as to promote diversity; we aim to promote Sino-French cultural dialogue and the development of their two cultures. Thus we show on the international scene the rich content and artistic value of Chinese art. With the brush & ink pieces, the Association hopes to contribute to the strengthening of Sino-French friendship.

This exhibition is based on the series “Chinese Art Around the World”. This idea to present our fine arts in foreign countries was born out of the experience the Association accumulated in its efforts to enlarge the international artistic dialogue. This project has travelled in America, Europe, Asia and Africa. Fine arts, this communication platform full of affinities, fully allow

Chinese art to demonstrate its own charm. Just as chairman Xi Jinping said when visiting France earlier this year: "The tree which fills the arms grew from the tiniest sprout; the tower of nine stories rose from a small heap of earth; the journey of a thousand li commenced with a single step." I trust that this artistic exchange will contribute to further promote dialogue and friendship between French and Chinese artists and people; to further develop and strengthen Sino-French artistic exchanges; to strengthen mutual understanding and friendship; and to build solid foundations. This is a great chapter in the history of the Sino-French artistic dialogue, to which our Chinese artists have contributed a lot of energy.

Finally, I wish the best success to the "Mount Blanc Summer – Modern Chinese Art Exhibition in Celebration of the 50th Anniversary of the Establishment of Sino-French Diplomatic Relations"!

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized Chinese characters, likely '吴昌江' (Wu Changjiang).

Wu Changjiang
Standing Vice-chairman of China Artists Association
May 2014



田德

瑞士阿尔卑斯水墨基金会
主席兼创始人

前言

艺术是人类创造的财富，可以超越语言与文字，使人们了解不同的文化。正是秉持这样的理念，瑞士阿尔卑斯水墨基金会才得以创建。其初衷是促进瑞士与中国的交流，使人们跨越差异，互相了解。对于基金会来说，这种相互理解是其他任何交流的基础。

秉持这样的精神，基金会自2011年以来便和中国美术家协会进行着密切的合作。基金会每年都会迎接来自古老东方大国的优秀艺术家代表团来到瑞士。这些艺术家不仅能够欣赏美丽的阿尔卑斯湖光山色，还可以以他们的理解进行写生创作。

同时，十四位中国画家在2011年瑞士与法国境内的阿尔卑斯山之行之后，于2013年在北京荣宝斋和炎黄艺术馆举办了画展。基金会始终坚持着在世界舞台弘扬中国水墨画的理念，去年在瑞士蒙特勒西庸古堡（Château de Chillon）举办了第一场画展。今天，基金会同夏蒙尼勃朗峰市（Chamonix Mont-Blanc）市政府的合作进一步深入，在阿尔卑斯博物馆举办了“勃朗峰之夏——纪念中法建交50周年”当代中国画作品展。艺术爱好者们可以通过这个画展，了解中国艺术家眼中的瑞士的湖光山色，同时让中国人民了解阿尔卑斯的美丽与特色。

基金会为什么选择了中国水墨画呢？这是最经常被问到的问题。起初，答案非常

简单，那就是直觉让我们相信中国五千年文化蕴含深厚的底蕴，可以为瑞士文化带来一个新的视角。在吸收古老东方文化精华的同时，为了促进不同文化间“以了解促理解”，基金会非常重视瑞士的文化精髓。之后，自从了解到中国古代文人苏轼的名言：

“论画以形似，见于儿童邻，”基金会的目标有了一个新的维度，那就是突出中国水墨画的独特艺术与道德价值，就像苏轼所说：

“在意不在形，”艺术价值在于画家主体与自然世界生命与力量的和谐。

我们希望，这次画展能够激发人们的积极性，去探索中国文化的多样性以及与西方交汇中形成的千年历史文化。

最后，在严格意义上讲的艺术领域之外，基金会也会继续发挥促进中西交流的作用，为企业和机构创造更多的交流机会，体现艺术作为拉近中国与海外华侨之间距离的重要作用。

瑞士阿尔卑斯水墨基金会

主席兼创始人

Préface

L'Art, richesse de l'Humanité permet de mieux comprendre nos différences culturelles, sans passer par le langage et l'écriture. Ce constat a motivé la création de la Fondation Alpes Encre de Chine dont le but est de stimuler les échanges avec la Chine pour permettre à nos peuples de mieux se comprendre au-delà de leurs différences. Pour la Fondation, cette compréhension mutuelle représente le préalable à tout autre type d'échanges.

Dans cet esprit, depuis 2011, en collaboration étroite avec l'Association des Artistes de Chine, la Fondation accueille chaque année des délégations d'artistes composées des peintres les plus prestigieux de l'Empire du Milieu. Ces invitations leur offrent la possibilité non seulement d'être exposés aux paysages de l'arc alpin mais aussi de les peindre avec leur sensibilité.

Ainsi, après avoir parcouru depuis 2011 les Alpes suisses et françaises, 14 peintres ont exposés leurs œuvres à Beijing à la Galerie Rong Bao Zhai en 2012 et au Yan Huang Art Museum en 2013. Fidèle à son objectif de faire rayonner la peinture traditionnelle chinoise en dehors de la Chine, la Fondation a organisé l'an passé une première exposition en Suisse au Château de Chillon. Aujourd'hui, elle se félicite de sa collaboration avec la Mairie de Chamonix Mont-Blanc, qui se concrétise au Musée alpin par l'exposition «Été au Mont Blanc – Exposition d'Art Moderne Chinois en Célébration du 50ème Anniversaire de l'Établissement des Relations Diplomatiques Sino-Française». Cette démarche permet aux amoureux de l'art de

découvrir comment les paysages alpins sont perçus avec le regard des peintres chinois et, au peuple chinois d'accéder à la beauté et à la spécificité des Alpes.

Pourquoi la Fondation a-t-elle porté son choix sur la peinture traditionnelle chinoise? C'est la question la plus fréquemment posée. A l'origine, la réponse ne pouvait être qu'instinctive avec la conviction que la richesse de la culture millénaire chinoise ne pouvait qu'apporter une nouvelle dimension à notre héritage culturel. En faisant le choix de puiser aux sources de la culture millénaire chinoise, la Fondation Alpes Encre de Chine voulait ainsi démontrer toute l'importance qu'elle attache aux fondamentaux de notre civilisation dans le but de permettre aux cultures différentes de «mieux se connaître pour mieux se comprendre». Par la suite, lorsque la Fondation eut connaissance qu'au début de notre millénaire le Lettré Su Shi proclamait que "les personnes avides de reproductions en peinture n'avaient pas dépassé la pensée infantile", la démarche de la Fondation prenait une nouvelle dimension, celle de valoriser l'art traditionnel dans ses dimensions esthétique et vertueuse évoquée par Su Shi: "la vérité profonde ne conduit pas à la représentation visuellement fidèle de l'objet mais à l'image de sa signification, elle répond ainsi à la valeur morale du peintre qui se doit d'être en harmonie avec les forces vitales qu'il révèle.»

Notre souhait est que cette exposition interpelle les esprits curieux pour les amener à découvrir les nombreuses facettes de la culture chinoise et son histoire millénaire que

le monde occidental partage avec elle.

En conclusion, au delà de son intérêt pour l'art stricto sensu, la Fondation continuera de jouer le rôle de passerelle entre l'Occident et la Chine afin de favoriser de nouvelles opportunités d'échanges également pour les entreprises et les institutions, apportant ainsi la démonstration que l'art représente un moyen efficient pour nous rapprocher de la Chine et de ses ressortissants.



Gérald Imfeld
Fondation Alpes Encre de Chine
Président et Fondateur

PREFACE

Art is the wealth of Humankind and represents the best way to understand cultural differences beyond words and speech. This reality took an important role in the creation of the Foundation «Alpes Encre de Chine», stimulating exchanges with China to allow our respective peoples to better understand each other beyond their differences. For the Foundation, mutual understanding is a must before any other type of exchanges.

All initiatives and activities of the Foundation conducted are based on this philosophy. Since 2011, in close partnership with the China Artists Association, the Foundation has been welcoming delegations of the most prestigious painters of China on a yearly basis. The objective is to give them the opportunity to paint new landscapes of the Alps with their eyes and their sensitivity.

After having visited the Swiss and French Alps over the last three years, 14 artists have exposed their paintings in Beijing; in 2012 at the Gallery Rong Bao Zhai and in 2013 at the Yan Huang Art Museum. To showcase traditional Chinese paintings outside China, the Foundation organized last year its first exhibition in Switzerland, at the Chillon Castle. Today we are proud to welcome the exhibition "Mount Blanc Summer – Modern Chinese Art Exhibition in Celebration of the 50th Anniversary of the Establishment of Sino-French Diplomatic Relations" at the Musée Alpin with the collaboration of the Chamonix Mont-Blanc municipality. We trust these cultural exchanges will give art and mountain lovers the chance to discover how alpine landscapes are seen through the eyes of

Chinese painters and, for the Chinese people, to access the beauty and the uniqueness of the Alps.

Why did the Foundation choose traditional Chinese painting? This is the most frequently asked question. Originally, our answer was essentially intuitive, based on the conviction that the millenary Chinese culture could bring a new dimension to our own cultural heritage. By tapping on the Chinese culture sources, the Foundation «Alpes Encre de Chine» wants to demonstrate the importance it gives to the roots of our civilization, allowing people from different cultures «to know each other better for a deeper mutual understanding.» Thereafter, the Foundation got exposed to the famous 11th century Chinese poet Su Shi who proclaimed "those who are greedy of similarity in painting have not exceeded the child thought". This triggered the Foundation to take on a new dimension, embedding the value of traditional art with its aesthetics and virtuous dimensions revealed by Su Shi: "The profound truth does not lead to an accurate visual representation of the object but to the image of its signification, it is responding to the moral value of the painter who must be in harmony with the vital forces it reveals".

With this exhibition, our wish is to give curious spirits the opportunity to discover other and new facets of the millenary Chinese culture our western world shares with the Middle Kingdom.

To conclude beyond his "stricto sensu" artistic interest, the Foundation will continue to act as a bridge, promoting exchanges

between Occident and China in order to demonstrate that culture is an efficient way to get closer to our Chinese friends, for individuals as well as for institutions and companies.



Gérald Imfeld
Fondation Alpes Encre de Chine
President & Founder



李红梅

人民政协报社社长

前言

中国美术是中华文明的重要载体，传统深厚，自成体系，在东方乃至世界美术史上都占有举足轻重的地位。美术又是国家文化建设总体格局的重要组成部分，新一届中国政府 and 领导人高度重视中国美术事业的发展。中国美术家协会组织实施的“中国美术世界行”系列活动，是实现中华文化“走出去”，让中国美术真正走向世界、走进世界的重要举措。活动遵循“熔铸中国气派，塑造国家形象”的核心理念，自2009年启动以来，通过展览、论坛等多种形式，让外国观众看到更全面、更真实、更富有时代精神和生活气息的中国，有力配合了中国政府的和平外交、文化外交、全方位外交战略，促进了中国与各国人民的相互理解和传统友谊，成果丰硕，成就斐然。

今年，适逢中国人民政治协商会议成立65周年。1949年，中国美术家协会的前身——中华全国美术工作者协会，作为中国人民政治协商会议的发起单位之一，参与了缔造新中国的伟大历程。在历届全国政协委员名单中，拥有徐悲鸿、黄宾虹、齐白石、傅抱石、何香凝、李可染、吴作人等等这些灿若星辰的名字。今天，以刘大为、吴长江、龙瑞、许钦松等为代表的中国当代优秀艺术家群体，作为全国政协文化艺术界的重要组成部分，在为时代、为人民传承“美”、创造“美”、传播“美”的同时，心系国计民生，积极履行政协委员职责，参政议政、建言献策，为推动中国经济社会发展，尤其是文化事业的发展，做出了重要贡献。

人民政协报是全国政协机关报，以报道政协委员、服务政协委员为己任。在办好报纸的同时，积极投身中华文化的宣扬与传播事业。这次有幸在中法建交50周年之际，与中国美术家协会在法国霞慕尼共同举办“勃朗峰之夏——纪念中法建交50周年”当代中国画作品展览活动，就是一次有益的尝试。

预祝展览及相关活动圆满成功！

人民政协报社社长
二〇一四年五月

Préface

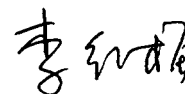
L'art chinois est un véhicule important de la civilisation chinoise. Indépendant et de longue tradition, sa place dans l'histoire des beaux-arts de l'Orient – et même du monde – est essentielle. Les beaux-arts consistent en une partie intégrale de la culture nationale d'un pays ; or le nouveau gouvernement et leaders de Chine portent une grande attention au développement des beaux-arts chinois. La série d'expositions « L'Art Chinois au Tour du Monde » organisée et réalisée par l'Association des Artistes de Chine avait pour but de propager la culture chinoise dans le monde. « Moulder le style chinois, façonner l'image nationale » ; tel est le crédo suivi par cette grande initiative. Depuis ses débuts en 2009, sous forme d'expositions, de forums, etc., elle a permis au public étranger de découvrir une Chine plus complète, plus réelle, plus dans l'esprit du temps et plus vivante. Cette série va main dans la main avec la stratégie diplomatique pacifiste, culturelle et globale du gouvernement chinois ; elle fait la promotion de la compréhension mutuelle et de la longue tradition d'amitié entre la Chine et les peuples de tous les pays. Ses réalisations sont remarquables et fructueuses.

Cette année coïncide avec le 65ème anniversaire de la Conférence Consultative Politique du Peuple Chinois. En 1949, le prédécesseur de l'Association des Artistes de Chine – l'Association Nationale des Travailleurs de l'Art de Chine – a participé à la création d'une nouvelle Chine en tant qu'unité lancée par le CPPCC. Sur la liste des anciens membres du CPPCC, on retrouve les glorieux

noms de Xu Beihong, Huang Binhong, Qi Baishi, Fu Baoshi, He Xiangning, Li Keran, Wu Zuoren, etc. Aujourd'hui, les représentants de la crème des artistes contemporains chinois, dont on inclut Liu Dawei, Wu Changjiang, Long Rui, Xu Qinsong, etc., sont une partie importante du CPPCC, ainsi que des communautés artistiques et culturelles de Chine. En plus de passer en héritage la « beauté », de créer la « beauté », et de disséminer la « beauté » pour les gens et l'époque, leurs cœurs battent au rythme la vie chinoise. Ils remplissent activement leurs fonctions de membre du CPPCC, participe en politique et font des suggestions afin de promouvoir d'abord le développement de l'économie et de la société chinoise, et surtout le développement de la culture. Leur contribution est très importante.

Le journal du CPPCC est le journal commun de tous les organes du CPPCC au niveau national. Sa mission est de faire connaître et de servir les membres du CPPCC. En plus du travail journalistique, ce journal participe activement à la promotion et à la propagation de la culture chinoise. Cette fois, alors que nous célébrons le 50ème anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques sino-françaises, le journal a la chance d'organiser à Chamonix, en partenariat avec l'Association des Artistes de Chine, l'exposition « Été au Mont Blanc – Exposition d'Art Moderne Chinois en Célébration du 50ème Anniversaire de l'Établissement des Relations Diplomatiques Sino-Française ». C'est une expérience bénéfique.

Je souhaite le plus grand succès à cette exposition ainsi qu'à toutes les activités reliées.



Li Hongmei
Président du bureau de rédaction du
journal du CPPCC

PREFACE

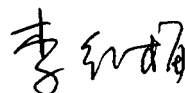
Chinese art is an important vehicle of Chinese civilization. Independent and of long tradition, its place in oriental if not world fine arts history is essential. Fine arts consist in an integral part of a country's national culture; the new Chinese government and leadership give much attention to the development of Chinese fine arts. The series of exhibition "Chinese Art Around the World" organized and realized by the China Artists Association had for goal to propagate Chinese culture in the world. "Molding the Chinese style, shaping the national image"; thus was this great initiative's credo. Since its beginnings in 2009, its exhibitions, forums, etc. have allowed the foreign public to discover a China that is more complete, real, up with the times and alive. This series goes hand in hand with the pacifist, cultural and global diplomatic strategy of the Chinese government; it promotes mutual comprehension and the long tradition of friendship between China and the people of all countries. Its achievements are remarkable and fruitful.

This year coincides with the 65th anniversary of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC). In 1949, the China Artists Association's predecessor – the National Association of Art Workers of China – participated in the creation of the new China as a unit launched by the CPPCC. On the list of old CPPCC members, we find the glorious names of Xu Beihong, Huang Binhong, Qi Baishi, Fu Baoshi, He Xiangning, Li Keran, Wu Zuoren, etc. Today, the representatives of the contemporary Chinese artist elite, which include Liu Dawei, Wu

Changjiang, Long Rui, Xu Qinsong, etc., are an important part of the CPPCC, as well as the Chinese artistic and cultural communities. In addition to a legacy of "beauty", to creating "beauty" and disseminating "beauty" for the people and the times, their heart beat to the rhythm of Chinese life. They fulfill their duties as members of the CPPCC, participate in politics and have suggestions to promote first the development of the Chinese economy and society, but mostly that of culture. Their contribution is very important.

The Journal of CPPCC is subscribed by all branches of CPPCC. Its mission is to announce and serve CPPCC members. In addition to journalistic work, this newspaper actively participates in the promotion and propagation of Chinese culture. This time, as we celebrate the 50th anniversary of the establishment of Sino-French diplomatic relations, this newspaper is lucky to organize in Chamonix, in cooperation with the China Artists Association, the exhibition "Mount Blanc Summer – Modern Chinese Art Exhibition in Celebration of the 50th Anniversary of the Establishment of Sino-French Diplomatic Relations". It is a beneficial experience.

I wish great success to this exhibition as well as to all related activities.



Li Hongmei
President of the Journal of CPPCC
May 2014

目录

Contents

陈辉 Chen Hui	029	马特洪峰之雪 Les Neiges du Mont Cervin The Snow of Matterhorn	李洋 Li Yang	053	鹿鸣图 Le Cri des Cerfs Cry of the Deer
	031	韦尔比耶之晨 Aube sur Verbier Dawn on Verbier		055	牛铃 Cloche à Vache Cowbell
程振国 Cheng Zhenguo	033	瑞士湖畔小石镇 Petit Village de Pierre Suisse au Bord du Lac Small Stone Village on a Switzerland Lakeside	刘大为 Liu Dawei	057	法国昂提普毕加索美术馆 Le Musée Picasso des Antibes en France The Antibes' Picasso Museum in France
	035	塞纳河畔 Au Bord de la Seine Along the Seine		059	马赛圣母院 Notre-Dame-de-la-Garde Notre-Dame-de-la-Garde
崔晓东 Cui Xiaodong	037	落霞满山溪 Coucher de Soleil sur un Ruisseau de Montagne Sunset on a Mountain Creek	刘进安 Liu Jin'an	061	米脂风景之一 Paysage de Mizhi No. 1 Mizhi Landscape No. 1
	039	溪山无限好 Criques Infinies Infinite Creeks		063	米脂风景之二 Paysage de Mizhi No. 2 Mizhi Landscape No. 2
方楚雄 Fang Chuxiong	041	春酣 Ivresse Printanière Spring in the Air	刘中 Liu Zhong	065	熊猫和奶牛之一 Le Panda et la Vache, No. 1 The Panda and the Cow, No. 1
	043	观蝶 Observation de Papillons Butterfly Watching		067	熊猫和奶牛之二 Le Panda et la Vache, No. 2 The Panda and the Cow, No. 2
郭怡琮 Guo Yicong	045	蓝杜鹃 Rosage Bleu Blue Azalea	龙瑞 Long Rui	069	山上城堡 Château sur la Montagne Castle on the Mountain
	047	凤来仪花 Fleur de Fenglaiyi Phoenix Attracting Flower		071	湖山初雪 Premières Neiges sur un Lac de Montagne First Snow on a Mountain Lake
何加林 He Jialin	049	阿姆斯特丹晨曦 Aube sur Amsterdam Dusk on Amsterdam	石峰 Shi Feng	073	翠谷清音 Tranquille Vallée Verte Quiet Green Valley
	051	塞纳河晚霞 Coucher de Soleil sur la Seine Sunset on the Seine		075	叠嶂摩霄图 Portrait de Sommets Touchant le Firmament Portrait of Peaks Reaching the Heavens

唐辉 Tang Hui	077	田园印象 Impressions Pastorale Pastoral Impressions	许钦松 Xu Qinsong	101	昨夜春雨 Pluie Printanière d'Hier Soir Spring Rain of Yesterday
	079	日暮北风 Vent du Nord au Crépuscule Northern Winds at Twilight		103	海之召唤 L'appel de la Mer The Call of the Sea
王宏剑 Wang Hongjian	081	阿尔卑斯山 Les Alpes The Alps	于志学 Yu Zhixue	105	鼠趣图 Jeux d'Écureuil Squirrel Games
	083	勃朗峰 Mont Blanc Mount Blanc		107	双犬图 Deux Chiens Two Dogs
吴长江 Wu Changjiang	085	苍峰云雪 Nuages et neige au sommet blanc Mountains with Cloud and Snow	张道兴 Zhang Daoxing	109	冬去春来 De l'Hiver au Printemps From Winter to Spring
	087	家山春早 Matin de la montagne du pays natal au printemps Hometown along with the Early Spring		111	晴朗同春 Clair Tel le Printemps Clear as Spring
谢志高 Xie Zhigao	089	倒影 Ombrage Inverted Image in Water			
	091	小镇 Bourgade Small Town			
徐里 Xu Li	093	大壑远松流泉 Arbres et Eaux du Grand Ravin Trees and Water of the Grand Gully			
	095	踏春写生图 L'Arrivée du Printemps The Coming of Spring			
许俊 Xu Jun	097	老子指归语意 Les Intentions de Laozi Laozi's Intentions			
	099	圣·米歇尔山奇观 Les Merveilles du Mont St-Michel The Wonders of Mount St-Michel			



陈辉

Chen Hui

1959年生于安徽合肥。现为清华大学美术学院教授、博士生导师，学院当代艺术研究所常务副所长，中国美术家协会会员。

Né en 1959 à Hefei dans la province d'Anhui. Actuellement professeur et directeur de doctorat à l'Académie des Beaux-Arts de l'Université Qinghua, directeur adjoint de l'Institut d'Art Contemporain de l'Académie, membre de l'Association des Artistes de Chine.

Born in 1959 in Hefei, Anhui. Currently professor and doctoral tutor at the Qinghua University Academy of Fine Arts, vice-director of the Contemporary Art Institute of the Academy, and member of the China Artists Association.

马特洪峰之雪

Les Neiges du Mont Cervin
The Snow of Matterhorn

68cm×68cm

瑞士马特洪峰是阿尔卑斯山最美丽的山峰，其特殊的三角锥造型已成为阿尔卑斯山的象征。长年积雪的山体散发出金属般的光泽，雄浑壮丽，摄人心魄。作品用不同层次的墨色表现出山峰的奇峻陡峭，飘散云气似流水般环绕流淌于山间，以衬托出山峰的傲然屹立之势。

Le mont Cervin, en Suisse, est le plus joli sommet des Alpes. Sa forme spéciale de cône triangulaire est considérée comme le symbole des Alpes. Accumulant neige à l'année longue, la montagne émet un stupéfiant lustre métallique d'une force majestueuse. L'œuvre en question dépeint ces mystérieux monts et précipices à l'aide de différents tons d'encre, flottant tels des nuages à la dérive entre les pics, ainsi faisant ressortir le sommet dans toute sa vigueur et fierté.

Mount Matterhorn, in Switzerland, is the most beautiful summit of the Alps. Its special shape of a triangular cone is considered the symbol of the Alps. Accumulating snow all year round, the mountain emits a stupefying metallic luster of majestic strength. The work in question depicts these mysterious mounts and cliffs using different shades of ink, floating like drifting clouds between the peaks, thus accentuating the strong and proud summit.

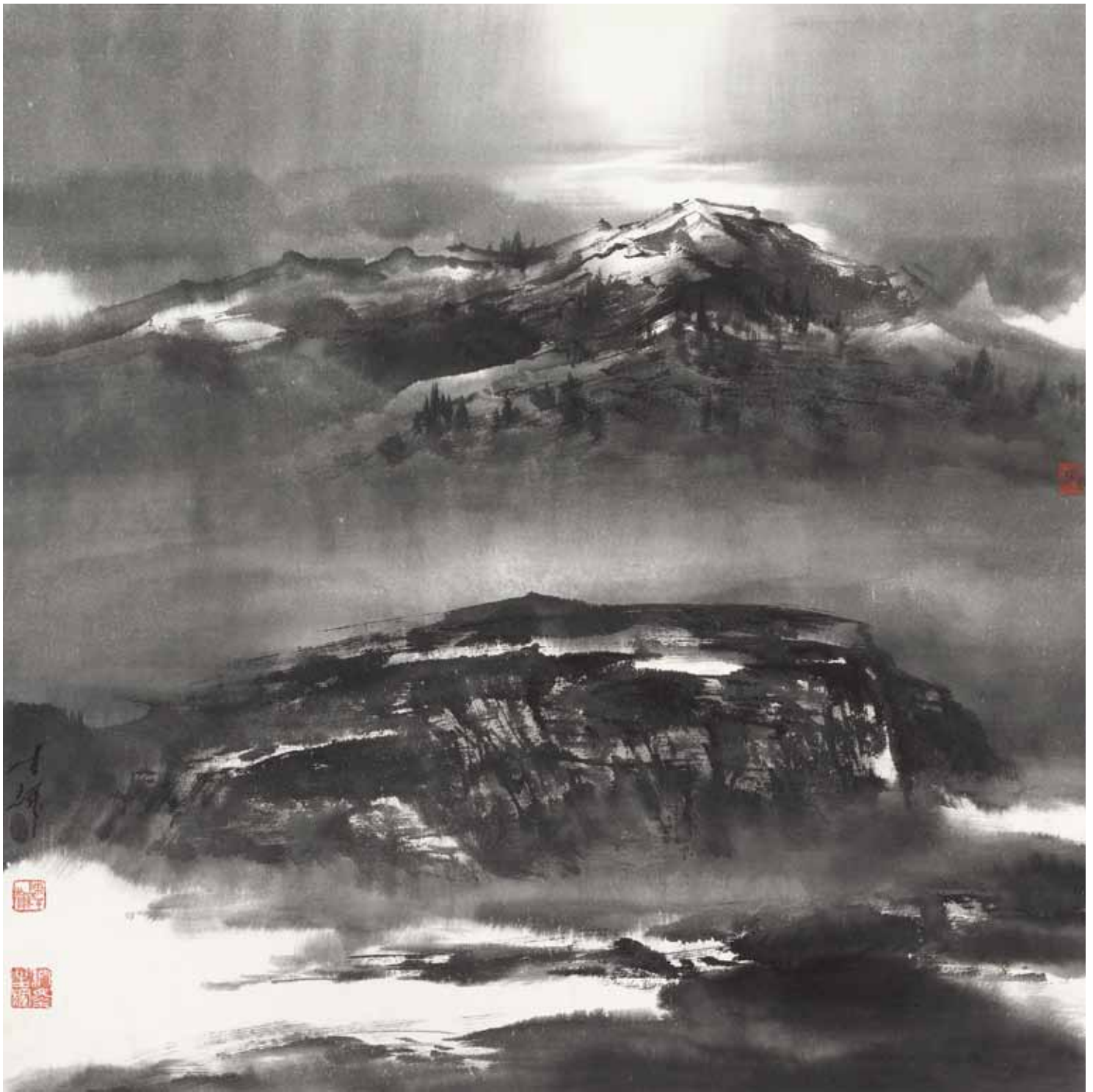


韦尔比耶之晨
Aube sur Verbier
Dawn on Verbier
68cm×68cm

韦尔比耶坐落在瑞士和法国的山谷之间，是人们滑雪度假的天堂。晨曦穿透云雾，近山远峰错落有致地沐浴在晨光中，一个流动与凝固的瞬间被定格。作品用浓墨斧凿出黎明前山势的黝黑嶙峋，而用淡墨晕染出雾霭的浓重蒸腾，赋予了欧洲山水丰富的东方意蕴。

Véritable paradis pour les vacanciers et les amateurs de sports d'hiver, Verbier est un village située dans la vallée entre la France et la Suisse. Sommets proches et lointains y baignent disparates dans les premières lueurs de l'aube perçant à travers les nuages, illustrant la dichotomie entre agitation et inertie. Pour cette oeuvre, l'artiste réalisa les noirs rochers de la montagne dans la lumière du matin à l'aide d'un burin et d'une encre épaisse, tandis qu'une encre plus claire fut utilisée pour estomper les lourdes brumes transpirantes, conférant aux paysages européens de riches traits orientaux.

True paradise for tourists and winter sports lovers, Verbier is a village located in the valley between France and Switzerland. A patchwork of near and far summits bathes in the first lights of dawn piercing through the clouds, which illustrates the dichotomy between agitation and inertia. For this work, the artist produced the mountain's dark rocks in the morning light using a chisel and thick ink, whereas a lighter ink was used to blur the heavy transpiring mist, conferring rich oriental traits to these European landscapes.





程振国

Cheng Zhenguo

1946年出生于山东临朐。现为北京美术家协会顾问、中国美术家协会会员。

Né en 1946 à Linqu dans la province du Shandong. Actuellement conseiller à l'Association des Artistes de Pékin et membre de l'Association des Artistes de Chine.

Born in 1946 in Linqu, Shandong. Currently advisor at the Artist Association of Beijing and member of the China Artists Association.

瑞士湖畔小石镇

Petit Village de Pierre Suisse au Bord du Lac
Small Stone Village on a Switzerland Lakeside

68cm×68cm

中国的山水画是极富创造力和审美情趣的艺术载体，作品表现的是瑞士湖畔小镇一角的迷人景色。远处湛蓝的湖水与晴空连为一色，整齐的别墅掩映在苍翠林间，游人至此无不留连。作者独特的骨法用笔和用墨特征，使画面墨气淋漓，呈现出一种清新亮丽之气。

En Chine, les peintures de paysages font à la fois preuve de créativité et d'esthétisme. L'œuvre en question dépeint la vue imprenable qu'offre un petit coin de village Suisse au bord du lac. Les bleus du lac et du ciel clair au loin se rejoignent pour devenir qu'une seule et même couleur, et les villas s'ordonnent autour d'une luxuriante forêt, ne laissant aucun touriste indifférent. L'emploi unique du pinceau et de l'encre font perdre toute inhibition à l'œuvre ; elle transpire d'une force fraîche et lumineuse.

In China, landscape paintings both show creativity and aestheticism. The work in question depicts the impregnable view which offers a little lakeside village in Switzerland. The blues of the lake and the clear sky meet afar to become one single color, and the villas line up around a luxurious forest, a scene which leaves no tourist unmoved. The unique usage of the brush and ink causes the work to lose all inhibition; it transpires a fresh and luminous strength.

瑞士湖畔小鎮石鏡初景振國



塞纳河畔

Au Bord de la Seine
Along the Seine

68cm×68cm

巴黎的历史变迁被看作源于塞纳河。巴黎的美，在很大程度上归功于在城区缓缓流过的塞纳河。作者笔下的画面构图匀称，笔意取自传统却又充满现代造型张力，墨色淋漓、湿润华滋，与古朴的建筑、流水与树林的呼应营造出了一处和谐完美的场景，极富人文情趣。

Il est dit de la Seine qu'elle est la source de l'Histoire parisienne. La beauté de Paris provient en grande partie de la Seine s'écoulant lentement dans la ville. D'une intention à la fois d'inspiration traditionnelle et pourtant pleine des tensions que l'on retrouve dans les pièces modernes, l'œuvre sous le pinceau du maître est d'une composition des plus proportionnée ; mouillée d'encre, elle dégage une noble chaleur. L'écho d'une architecture simple et ancienne, des eaux et des arbres ensemble donnent vie à ce paysage humaniste parfaitement harmonieux.

It is said that the Seine is at the source of all Parisian History. Paris' beauty comes in big part from the Seine which runs slowly though the city. From an intention both of traditional inspiration and yet full of the tensions which are found in modern pieces, the work under the master's brush is a much proportionated composition; wet with ink, it emits a noble warmth. The echo of a simple and ancient architecture, of the water and the trees, together bestows life upon this perfectly harmonious human landscape.





崔晓东

Cui Xiaodong

1953年生于黑龙江齐齐哈尔。现为中央美术学院中国画学院山水画教研室主任、教授，炎黄艺术馆馆长，中国美术家协会会员。

Né en 1953 à Qiqiha'er dans la province du Heilongjiang. Actuellement directeur et professeur au Département de Peintures de Paysages de l'Institut de Peinture Chinoise de l'Académie Centrale des Beaux-Arts, directeur du musée d'art Yanhuang, et membre de l'Association des Artistes de Chine.

Born in 1953 in Qiqiha'er, Heilongjiang. Currently director and professor at the Department of Landscape Paintings at the Central Fine Arts Academy's Institute of Chinese Painting, director of the Yanhuang art museum, and member of the China Artists Association.

落霞满山溪

Coucher de Soleil sur un Ruisseau de Montagne
Sunset on a Mountain Creek

68cm×68cm

画家虽生于中国东北，却用浓重的墨色堆染出一派南方山水的氤氲气象。蜿蜒的溪流与天际的留白破出黛色山体的沉重感。几户人家散落于江边，在丛林的环抱中尽显一派和谐自然的画面，让人倍感轻盈。朱砂色的大片渲染，使得落霞时的山溪充满了迷人的气韵。

Si l'artiste est originaire du nord-est de la Chine, son utilisation d'une épaisse encre noire rappelle toutefois les traditions du sud. Les eaux sinueuses et les nuages blancs font ressortir la lourdeur de la montagne. Sur le rivage, une poignée d'habitations dans l'étreinte de la jungle dépeignent un tableau naturellement harmonieux, lequel exulte un fort sentiment de légèreté. L'étendue vermillonne du coucher de soleil confère au ruisseau un esthétisme fascinant.

The artist is native from the North-East of China, yet his usage of a thick dark ink evokes southern traditions. Sinuous waters and white clouds bring out the mountain's ponderosity. On the shore, a handful of homes in the jungle's embrace depict a naturally harmonious scene, exulting a strong feeling of lightness. The sunset's vermilion sweep confers to the creek a fascinating aestheticism.



溪山无限好
Criques Infinies
Infinite Creeks
68cm×68cm

中国画的笔墨变化万千，画面中的线条的运用极为娴熟。看似漫无章法的群山，却在作者笔下形态各异，气势不凡。群山布局合理，层次丰富，而石皴的表现却颇得传统笔墨精髓。作品视野开阔，搭配有致，注重状物及色彩的表现，营造出润秀青绿山水的意境。

Les coups de plumes des peintures à l'encre chinoises connaissent mille variations, or l'artiste fait ici preuve d'une grande habileté dans l'utilisation des traits. Si le dessin des montagnes apparaît peu méthodique, leurs formes différentes, sous la plume de l'artiste, confèrent toutefois un extraordinaire momentum. La disposition des montagnes est organisée, les couches riches en détails, et les fissures dans la roche capturent parfaitement l'essence de cette tradition. L'oeuvre offre un large horizon et une composition rationnelle, tout en portant attention à l'expression de la matière et des couleurs, donnant vie à un doux paysage de verdure, de montagne et d'eau.

Brushstrokes in Chinese ink paintings show a thousand variations. In his work, the artist proves his great abilities in the usage of lines. If the mountain's design seems not so methodical, their different shapes, under the artist's brush, confers nonetheless an extraordinary momentum. The mountain's disposition is organized, layers are rich in details, and the fissured rocks perfectly embody the essence of this tradition. The work offers a large horizon and a rational composition, while also paying attention to the expression of matter and colors, giving life to a smooth landscape of pastures, mountains and waters.

作東曉崔秋已望 迷時有徑幽好限無山谿





方楚雄

Fang Chuxiong

1950出生于广东汕头，现为广州美术学院中国画学院教授、硕士研究生导师、中国美术家协会会员。

Né en 1950 à Shantou dans la province du Guangdong. Actuellement professeur et directeur de maîtrise à l'Institut de Peinture Chinoise de l'Académie des Beaux-Arts de Guangzhou, et membre de l'Association des Artistes de Chine.

Born in 1950 in Shantou, Guangdong. Currently professor and postgraduate tutor at the Guangzhou Academy of Fine Arts' Institute of Chinese Painting, and member of the China Artists Association.

春酣

Ivresse Printanière

Spring in the Air

68cm×68cm

墨色枝干纵横交错于画面之上，而一只轻盈的松鼠则在不经意间跳跃腾挪于粉色花瓣的簇拥下，顿生出一派天真浪漫之气。作者用雄浑豪放的写意技法勾勒出花木的粗壮劲挺，而用严谨细致的工笔刻画出动物的灵动可爱，刚柔相济，表达出自然万物的和谐共生。

L'image dépeint un léger écureuil bondissant inadvertamment sur un tapis de pétales roses sous un couvert de branches noires d'encre entremêlées, octroyant à l'œuvre un air de véritable romance. L'artiste emploie d'abord des traits vigoureux et libres afin de tracer le robuste contour des végétaux, mais raffine ensuite sa plume pour peindre l'animal intelligent et mignon. Il impose ainsi un contraste entre douceur et dureté, révélant au spectateur l'harmonie naturelle entre tous êtres.

The picture depicts a light squirrel inadvertently jumping on a mat of pink petals under a cover of ink-black interspersed branches, giving the work its true airs of romance. The artist first uses vigorous and free strokes in order to trace the plants' robust outline, then refines his style to paint the cute and intelligent animal. He thus imposes a contrast between softness and hardness, revealing to onlookers the natural harmony of all beings.



观蝶

Observation de Papillons
Butterfly Watching

68cm×68cm

粗笨憨实的小狗默默的注视着前方的蝴蝶，与画面上方轻曼的花木遥相呼应，静与动、重与轻、实与虚、厚与薄完美和谐的统一于画面中，充满着难以言表的默契和情趣，引人遐思。

L'image dépeint un petit chien maladroit observant silencieusement le papillon devant lui, ce à quoi semble répondre la gracieuse végétation au loin. Statisme et dynamisme, lourdeur et légèreté, réel et imaginaire, plénitude et vide ; tous s'unissent harmonieusement dans un même dessin. Ce charme taciturne que les mots ne suffisent pas à décrire transporte le spectateur tel un rêve.

The picture depicts a small clumsy dog silently observing the butterfly in front of him, to which the far back vegetation seems to respond. Stillness and dynamism, heaviness and lightness, real and imaginary, full and empty; all harmoniously unite in one unique picture. This taciturn charm which words fail to describe carries onlookers as in a dream.





郭怡琮

Guo Yicong

1940年生于山东潍坊。现为中央美术学院教授、中国画学会会长、中国国家画院中国画院副院长。

Né en 1940 à Weifang dans la province du Shandong. Actuellement professeur à l'Académie Centrale des Beaux-Arts, directeur de l'Institut de Peinture Chinoise, et directeur adjoint de l'Institut de Peinture Chinoise de l'Académie Nationale de Peinture de Chine.

Born in 1940 in Weifang, Shandong. Currently professor at the Central Academy of Fine Arts, director of the Chinese Painting Institute, and vice-director of the National Academy of Chinese Painting's Institute of Chinese Painting.

蓝杜鹃

Rosage Bleu

Blue Azalea

68cm×68cm

蓝杜鹃生长在地，因其花形美观、色彩幽艳而被世人所喜爱。作者游山邂逅蓝杜鹃，感其仙气袭人，归来写之以留倩影。作者笔下的花束轻盈秀美，用色清丽，用密集丛生的花冠体现繁茂蓬勃的气势，湿笔画法则表现出植株的润泽可人，令人心生怜爱。

L'azalée bleue pousse dans les régions montagneuses. Sa jolie forme et ses couleurs sombres font d'elle un végétal très apprécié. Ayant trouvé par hasard ces fleurs lors d'un voyage en montagne, l'artiste tomba sous leur charme et composa la présente œuvre à son retour en guise de souvenir. Sous son pinceau, le bouquet apparaît léger et beau, ses couleurs claires et élégantes. Cette dense couronne de fleurs incarne une vigoureuse impulsion, alors que la technique au pinceau mouillée de l'artiste lui octroie une humidité semi-humaine, portant le spectateur à le considérer avec tendre amour.

Blue azalea grows in mountainous regions. Due to its pretty shape and its dark colors, it is a much appreciated plant. Having found these flowers by chance during a mountain trip, the artist fell under their charm and produced this work upon his return as a memento. Under his brush, the bouquet seems light and nice, its colors clear and elegant. This dense crown of flowers embodies a vigorous impulsion, while the artist's wet brush technique bestows it with a semi-human humidity, bringing onlookers to consider it with tender love.

游山趣逐蓝杜鹃仙氣襲人歸來寫之以留倩影 怡琮



凤来仪花

Fleur de Fenglaiyi
Phoenix Attracting Flower

68cm×68cm

作者家中植凤来仪花，无风自摆，如展凤尾，令人目不暇接。花束近乎平涂而成，画幅间浮动着浓烈的装饰韵味。作品用浓彩重墨表现自然极富生命力的内在精神与情感，使之呈现出动人心魄、畅快淋漓的异样之美。画面丰实饱满、形神兼备、绚丽多彩而不失其写意精神。

L'artiste cultive des fleur de fenglaiyi à la maison. Ces fleurs se balancent en l'absence du vent à la manière étourdissante d'un plumage de phœnix. Le bouquet fut réalisé presque sans vernis, octroyant ainsi à l'image son puissant charme. L'artiste emploie des couleurs foncées et une encre lourde afin de démontrer la spiritualité et les émotions inhérentes d'une nature pleine de vie. L'œuvre démontre ainsi une excitante et insouciant beauté autre. L'image est pleine, vive et colorée, sans pour autant y sacrifier l'intention de l'artiste.

The artists grows phoenix attracting flower at home. These flowers rock to and fro in the absence of wind, much like the dizzying plumage of a phoenix. The bouquet was produced almost without varnish, bestowing the picture with its powerful charm. The artist uses dark colors and a heavy ink in order to demonstrate the spirituality and the inherent emotions of a nature bustling with life. The work thus shows an exciting, careless, otherworldly beauty. The picture is full, bright and colorful, yet does not sacrifice the artist's intention.

園中植鳳來儀花無風自擺如展鳳尾 怡然寫記壬辰一月





何加林

He Jialin

1961年生于浙江杭州。现为中国国家画院创作部副主任、中国美术家协会理事。

Né en 1961 à Hangzhou dans la province du Zhejiang. Actuellement directeur adjoint du département de création de l'Académie Nationale de Peinture de Chine et directeur de l'Association des Artistes de Chine.

Born in 1961 in Hangzhou, Zhejiang. Currently vice-director of the creation department of the China National Academy of Painting and director of the China Artists Association.

阿姆斯特丹晨曦

Aube sur Amsterdam

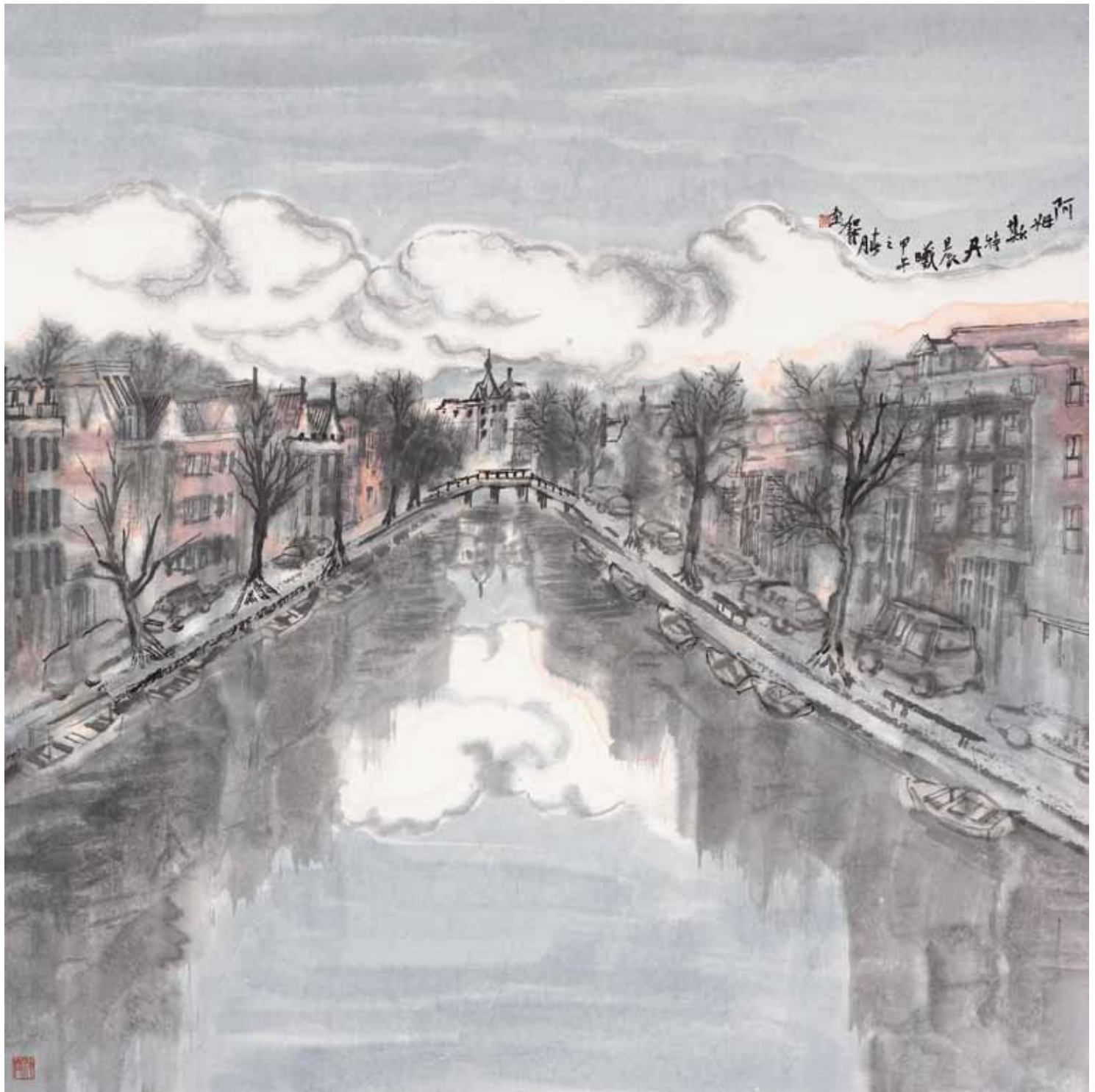
Dusk on Amsterdam

68cm×68cm

此画为作者去年游历荷兰所作。作者以纵深的视角将观者带入了他的思绪之中。蓝天、白云掩映下的建筑物古朴而庄重，树木与小船则隔岸相望，静待清晨到来。世间物象皆在水中可觅倒影，作品借用巧妙的构图营造出了这一幅如梦如幻的迷人奇景。

Cette œuvre fut réalisée lors d'un voyage en Hollande l'an passé. D'une perspective libre, l'artiste nous fait pénétrer à l'intérieur de ses pensées. Sous le ciel bleu et les nuages blancs, l'architecture apparaît d'une solennelle simplicité ; arbres et petits bateaux attendent la venue de l'aube sur des rives opposées. Toute vie se voit refléter sur l'eau. La composition ingénieuse donne vie à un panorama fantaisiste.

This work was produced on a trip to Holland last year. With a free perspective, the artist allows us to penetrate his mind. Under the blue sky and the white clouds, the architecture appears solemnly simple; trees and small boats wait for dusk on opposite shores. All life is reflected on the water. The ingenious composition gives life to this fanciful panorama.



塞纳河晚霞

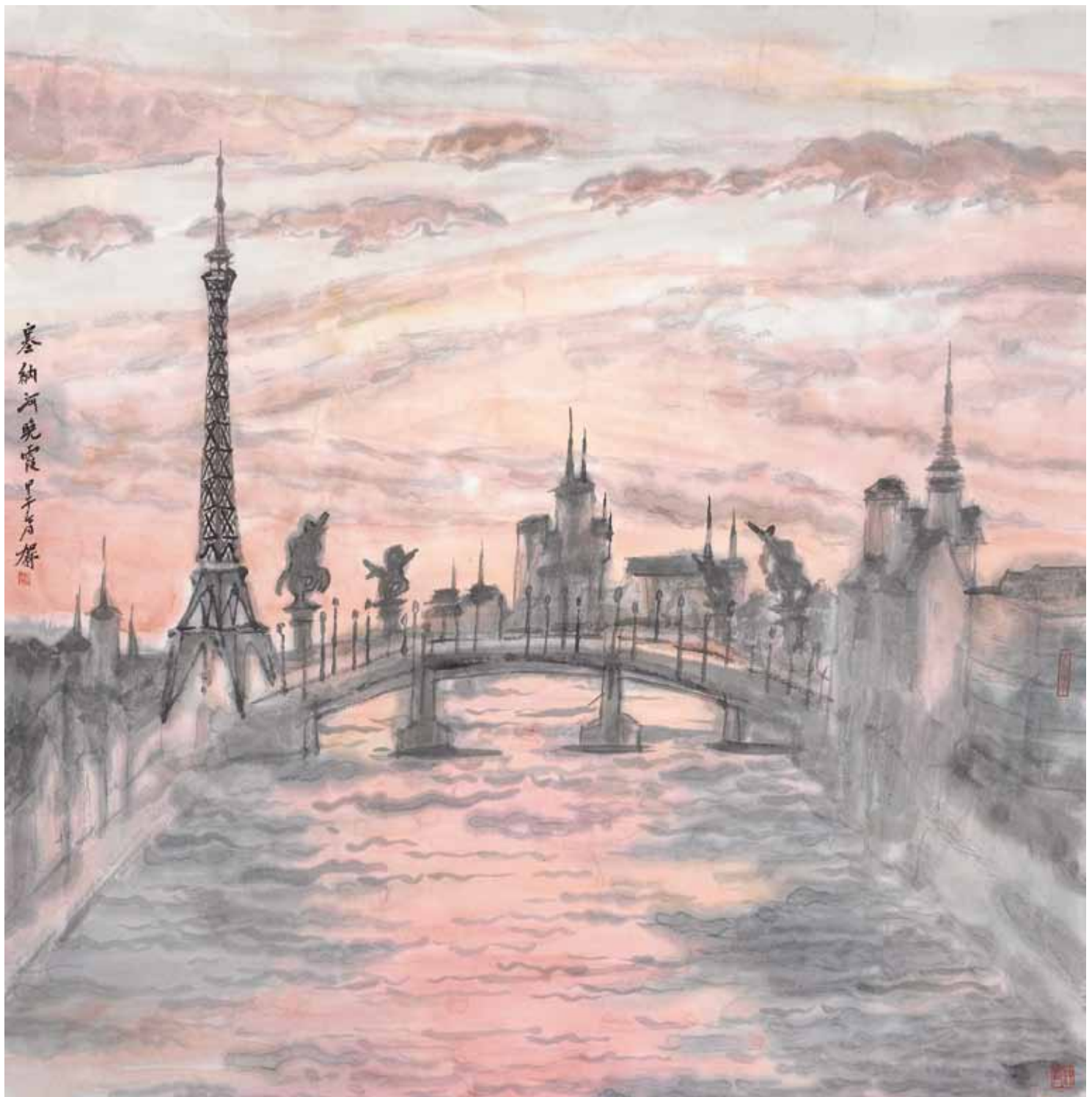
Coucher de Soleil sur la Seine
Sunset on the Seine

68cm×68cm

此为作者去年游历法国巴黎时所作。上下的大幅留余给人以极大的空间感，这是经典的中国画构图法式。影影绰绰的巴黎标志性建筑：埃菲尔铁塔和教堂，以及流淌不息的塞纳河，皆被落日的晚霞敷上了一层红晕，写意的笔锋似有印象派之神韵，营构出亦真亦幻的奇妙感受。

Cette œuvre fut réalisée lors d'un voyage à Paris en France. D'une composition chinoise classique, la large toile donne un certain sens du vide. L'architecture symbolique de Paris y apparaît vague. La tour Eiffel, la Cathédrale, ainsi que l'infinie Seine rougissent ensemble sous le coucher de soleil. Les coups de pinceau libres octroient à l'œuvre le charme romantique des impressionnistes, portant le spectateur à mi-chemin entre la réalité et le rêve.

This work was produced on a trip to Paris in France. Of a classical Chinese composition, the large canvas gives a certain sense of emptiness. Paris' symbolic architecture appears blurred. The Eiffel tower, the Cathedral, as well as the infinite Seine together blush as the sun sets. Free brushstrokes bestows the work with the romantic charm of impressionists, bringing onlookers at midway between reality and a dream.



塞納河晚霞
早于月聲



李洋

Li Yang

1958年生于北京。现为中央美术学院中国画学院副院长、教授，中国美术家协会会员。

Né en 1958 à Pékin. Actuellement directeur-adjoint et professeur au Département de Peinture Chinoise de l'Académie Centrale des Beaux-Arts de Chine, et membre de l'Association des Artistes de Chine.

Born in 1958 in Beijing. Currently vice-director and professor at the China Central Academy of Fine Arts' Department of Chinese Painting, and member of the China Artists Association.

鹿鸣图

Le Cri des Cerfs
Cry of the Deer

68cm×68cm

该画为作者在瑞士梅勒公园对鹿写生而成。瑞士是举世闻名的度假旅游胜地，在此地生活的鹿群自由享受着湛蓝的天空、新鲜的空气、青翠的牧草，构成了瑞士一道独特的标志性景观。作品中的鹿形态各异，神清气爽，似乎在翘首以待，热情迎接全世界游客的到访。

L'œuvre est un croquis des cerfs du parc Mailer en Suisse. La Suisse est une destination touristique de renommée internationale ; or les cerfs qui y vivent jouissent du ciel bleu, de l'air frais et de l'herbe verdoyante en toute liberté, constituant l'un des panoramas les plus uniquement symboliques de Suisse. Les cerfs représentés sur toile sont de formes variées, tranquilles mais alertes, comme s'ils attendaient chaleureusement la venue des touristes.

This work is a sketch of park Mailer's deer in Switzerland. Switzerland is an internationally renowned tourist destination; the deer live there, freely enjoying the blue sky, the fresh air and the green pastures, constituting one of the most uniquely symbolic panorama of Switzerland. The deer depicted on the canvas are of varied forms, quit yet alert, as if kindly waiting for the coming of tourists.



牛铃

Cloche à Vache
Cowbell

68cm×68cm

阿尔卑斯山下和煦的阳光、清新的空气和丰美的牧场，滋养了瑞士牛强硕健壮的体魄，斗牛便成了瑞士人的一大消遣。瑞士斗牛以母牛相搏，虽威猛凶悍，却有惊无险。画面所写，即为即将踏上角斗场的牛群。比赛现场牛铃声响成一片，此起彼伏，一派欢腾景象。

Sous le soleil confortable des Alpes, respirant l'air frais et broutant les prairies abondantes, les vaches suisses entretiennent leurs forts physiques, où la corrida demeure une importante activité récréative. La corrida suisse consiste en des affrontements de vaches ; si surprenante et même parfois violente, cette activité est pourtant sans danger. L'œuvre dépeint le troupeau s'apprêtant à mettre le pied dans l'arène. La scène en est une de célébrations successives où se perd le son des cloches à l'unisson.

Under the comfortable sun of the Alps, breathing fresh air and feeding on the abundant pastures, cows in Switzerland maintain their strong physique, as bullfighting remains an important type of recreation. Swiss bullfighting consists of confrontations between cows; if surprising and even at times violent, this activity is nonetheless harmless. The work depicts the herd getting about to enter the arena. The scene is one of successive celebrations where faints the united sound of cowbells.





刘大为

Liu Dawei

1945年生于山东潍坊。现为全国政协委员、中国文联副主席、中国美术家协会主席、联合国教科文组织国际造型艺术家协会名誉主席、中国画学会名誉会长。

Né en 1945 à Weifang de Shandong. Il est membre de CPPCC, vice-président de la Fédération des cercles littéraires et artistiques de Chine, président de l'Association des artistes de Chine, président d'honneur de l'Association internationale des plasticiens, affiliée à l'Unesco, chef de l'Institut des Peintures chinoise.

Born in 1945, in Weifang, Shandong province. He is now the member of Chinese People's Political Consultative Conference(CPPCC), Vice Chairman of China Federation of Literary and art Circles, Chairman of China Artists Association, and is an Honorary Chairman of International Artists Association affiliated to Educational, Scientific and Cultural Organization of United Nations (UNESCO), Honorary Chairman of Chinese Painting Institute.

法国昂提普毕加索美术馆

Le Musée Picasso des Antibes en France
The Antibes' Picasso Museum in France

68cm×68cm

艺术大师毕加索在19岁那年在法国巴黎成功举办了第一次画展，随后便从西班牙迁居至此，直至逝世。法国是毕加索的第二故乡，因而也珍藏有画家大量的真迹。作品用写意的笔触勾画出美术馆一隅，古典建筑样式与馆藏珍品相得益彰，高耸的塔楼透出整体馆舍的雄伟恢宏。

À 19 ans, le grand maître Picasso organisa sa première exposition d'art à Paris en France, pour ensuite y émigrer d'Espagne et y vivre jusqu'à sa mort. La France est la deuxième patrie de Picasso ; on y trouve ainsi une grande collection d'œuvres authentiques. L'artiste emploie une technique à main levée afin de réaliser les contours du Musée. Le style architectural classique et la collection du musée se complètent mutuellement, alors que les hautes tours révèlent la majestueuse grandeur des lieux.

At 19 years of age, the grand master Picasso organized his first art exhibition in Paris, France, where he subsequently emigrated from Spain and lived until his death. France is Picasso's second home; it is thus also home to a big collection of authentic works. The artist uses a freehand technique in order to sketch out the outline of the Museum. The classical architectural style and the museum's collection mutually complete each other, whereas the high towers reveal the majestic grandeur of the location.



马赛圣母院

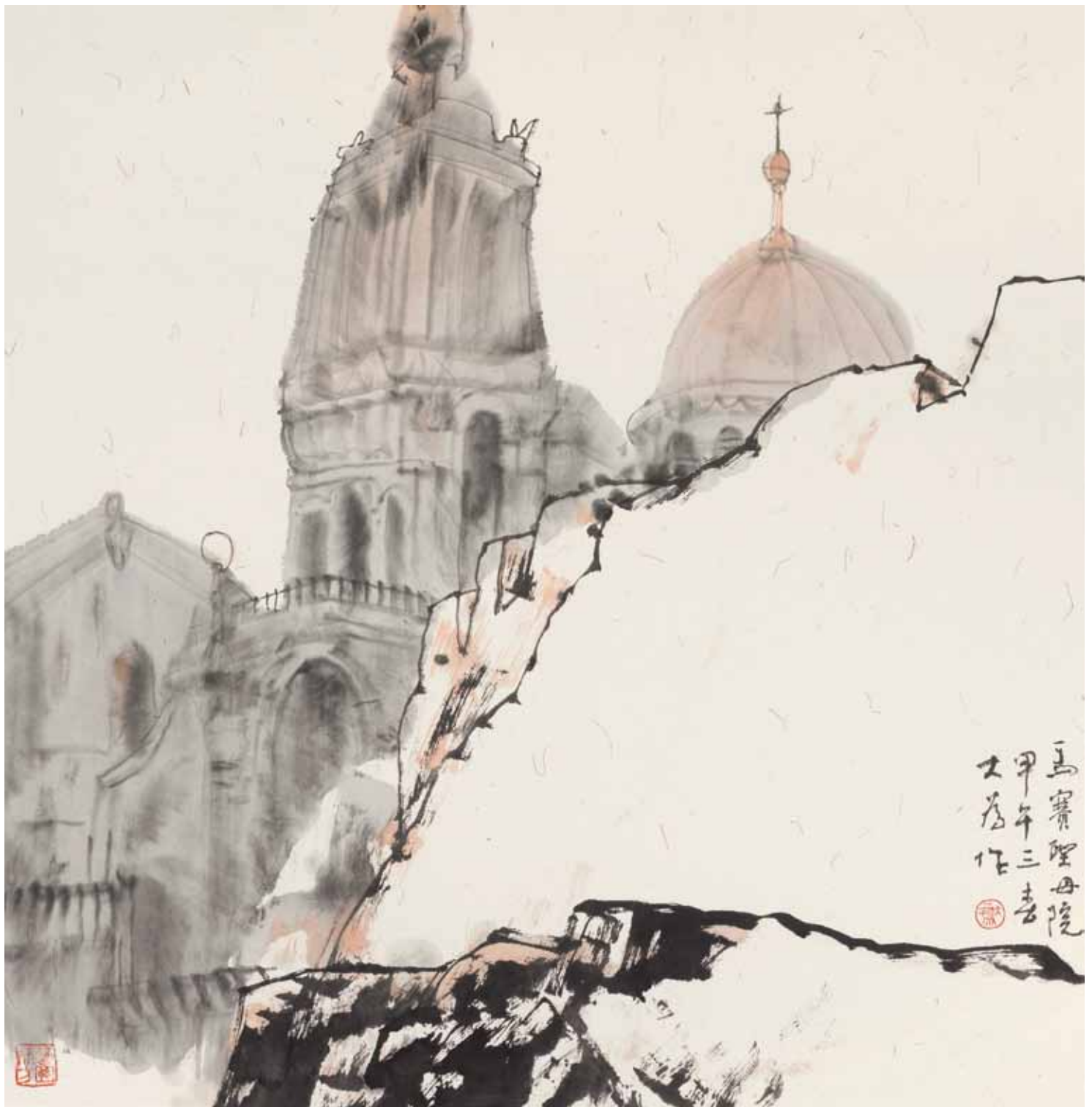
Notre-Dame-de-la-Garde
Notre-Dame-de-la-Garde

68cm×68cm

马赛圣母院宏伟灿然、宝相庄严，建筑头顶上张着的广阔天幕，了无纤云，更显得神恩浩荡，遍及黎庶。作品构图独出心裁，近景处将巨石置于画面显赫位置，将建筑掩映于后方，并用湿墨勾染出教堂轮廓，犹如摄影中的“景深”效果，虚实相生，凸显笔墨不凡的意蕴与格调。

La basilique Notre-Dame-de-la-Garde à Marseille est un monument d'une brillance solennelle. Au-delà des sommets de l'architecture apparaît un vaste ciel sans nuages, tel l'extension de la Sainte et de sa bonté à la populace. L'œuvre est d'une composition ingénieuse. À l'avant-plan, un énorme rocher fait l'ombre sur la silhouette à l'encre mouillée de l'architecture au loin. L'effet est semblable à celui de « profondeur de champ » en photographie, comme si le réel et le virtuel coexistaient en l'œuvre, soulignant par ailleurs son sens et style hors-du-commun.

The basilica Notre-Dame-de-la-Garde in Marseille is a monument of solemn brilliance. Over the architecture's summits appears a vast cloudless sky, as if the Saint extended its mercy over the people. The work's composition is ingenious. In foreground, a huge boulder shadows the wet-inked silhouette of the far-away architecture. The effect resembles that of "depth of field" in photography, as if real and virtual coexisted in this piece, which also underlines its uncommon connotations and style.





刘进安

Liu Jin'an

1957年出生于河北大城。现为首都师范大学美术学院院长、教授、博士研究生导师，中国美术家协会理事。

Né en 1957 à Dacheng dans la province du Hebei. Actuellement directeur, professeur et directeur de doctorat à l'Académie des Beaux-Arts de l'Université Normale de la Capitale, et membre de l'Association des Artistes de Chine.

Born in 1957 in Dacheng, Hebei. Currently director, professor and doctoral tutor at the Fine Arts Academy of the Capital Normal University, and director of the China Artists Association.

米脂风景之一

Paysage de Mizhi No. 1

Mizhi Landscape No. 1

68cm×68cm

米脂县位于中国陕西省，因农业丰产而著称于西北大地。作者用实验水墨的笔法，用青绿、墨点表现出陕西一带的乡间风情。冷暗的色彩与抽象线条的运用，给观者以极大的想象空间，使人仿佛置身于那片陕北大地。

Le comté de Mizhi est situé dans la province du Shaanxi en Chine. Il est réputé dans le nord-ouest pour son fort rendement agricole. La technique expérimentale de l'artiste fait ressortir les saveurs campagnardes du Shaanxi en vert et noir. L'utilisation de couleurs froides et de lignes abstraites donne carte blanche à l'imaginaire du spectateur, lui donnant l'impression d'y être.

Mizhi county is located in the Shaanxi province of China. It is well known in the North-West region for its strong agricultural performances. The artist's experimental technique brings out Shaanxi's rural flavors in green and black. The usage of cool colors and abstract lines gives onlookers' imaginations, giving the impression of being on site.



朱明景
世·景

米脂风景之二

Paysage de Mizhi No. 2

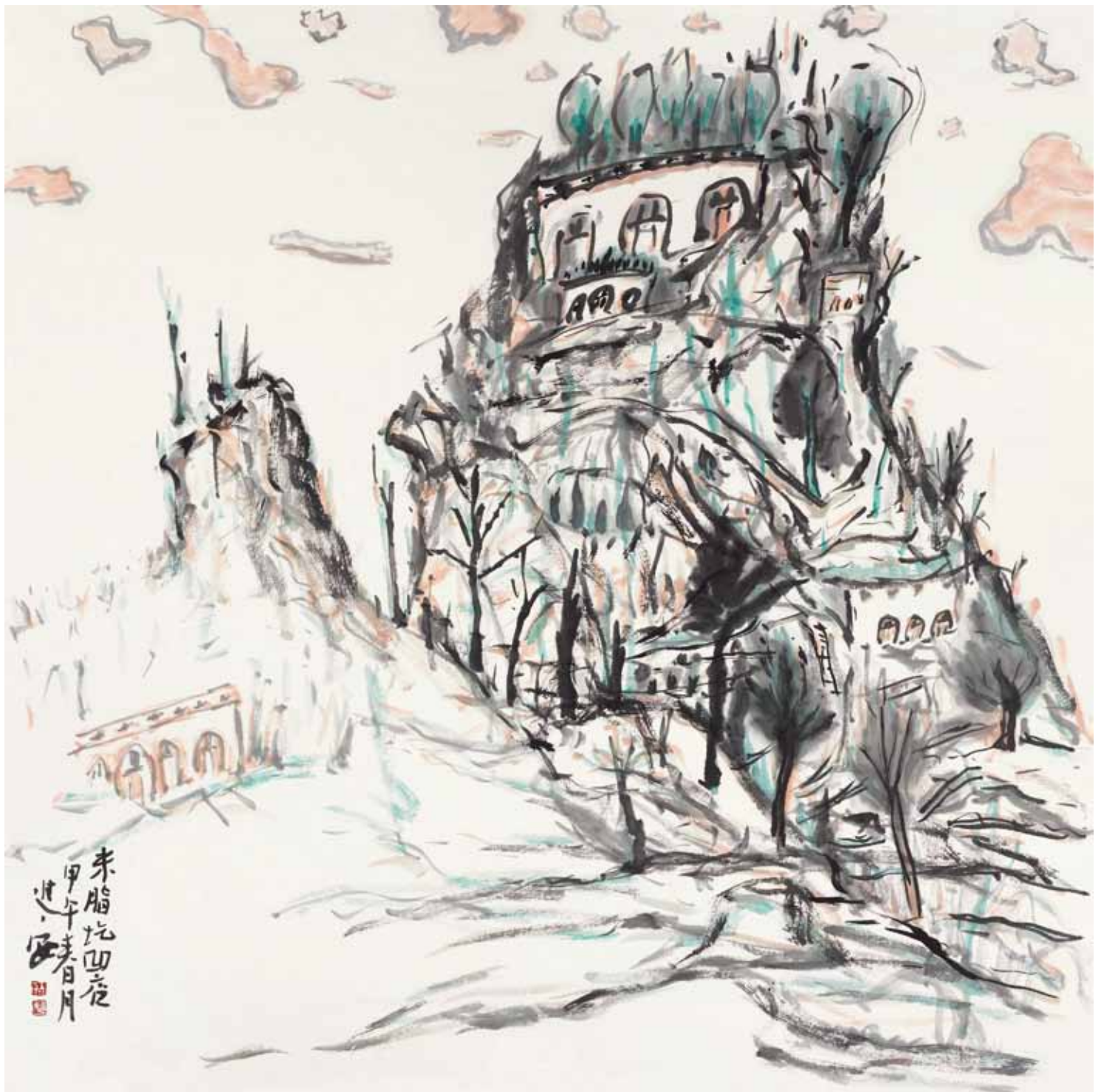
Mizhi Landscape No. 2

68cm×68cm

作者用开拓性的实验水墨的笔法来表现陕北大地的山峦与民居。作品不追求写实相似，而是用抽象恣肆的写意手法，描绘出了陕北大地“万类爽天竞自由”的豪迈开阔气势。点染其间的绿色笔触与大片留白相互映衬，表达着作者关于黄土高原的鲜明记忆。

L'artiste emploie une technique expérimentale innovatrice afin de représenter les montagnes et habitations du Shaanxi. L'oeuvre ne se veut pas réaliste; elle fait plutôt appel à l'improvisation, à l'abstrait et l'effrenement. Elle dépeint ainsi les impulsions audacieuses d'une région libre. Les demi-teintes de vert contrastent avec les grands espaces blancs, exprimant les vives mémoires qu'a l'artiste du plateau de Loess.

The artist employs an innovating experimental technique in order to represent Shaanxi's mountains and habitations. The work does not pursue a realistic style; rather it is improvised, abstract and unrestrained. It thus depicts the audacious impulses of a free region. The green halftones create a contrast with the large white spaces, voicing the artist's vivid memories of the Loess plateau.





刘中

Liu Zhong

1969年生于北京。法国造型艺术硕士。现为中国美术家协会外联部主任、中国画学会副秘书长、中国美术家协会理事。

Né en 1969 à Beijing. Diplômé d'une maîtrise en arts visuels en France. Actuellement directeur du Département des Relations Internationales de l'Association des Artistes de Chine, secrétaire général adjoint de la Société de Peinture Chinoise, et directeur de l'Association des Artistes de Chine.

Born in 1969 in Beijing. Graduated master student in visual arts in France. Currently chairman of the International Relations Department of the Artist Association of China, deputy secretary general of the Institute of Chinese Painting, and director of the China Artists Association.

熊猫和奶牛之一

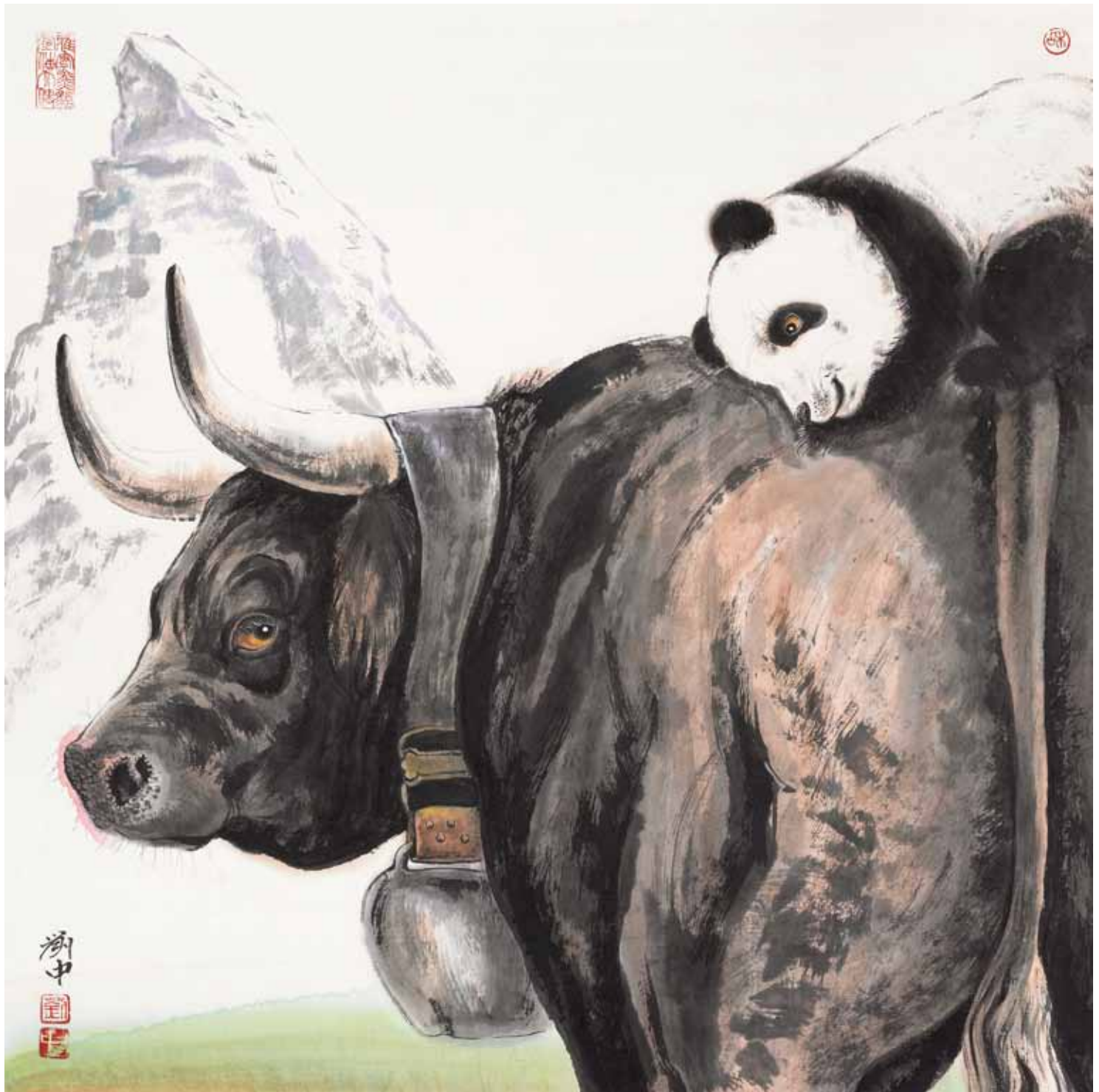
Le Panda et la Vache, No. 1
The Panda and the Cow, No. 1

68cm×68cm

熊猫为中国之国宝，作者系四川雅安熊猫宣传大使，对熊猫可谓已了然于胸。作者在法国留学时深入研习中西绘画所长，之后又多次赴阿尔卑斯地区采风、写生。画中的熊猫憨态可掬，在隐约的阿尔卑斯山背景下，静卧在牛背上，寓意为中法两国之间的深厚友谊万古长青。

Le panda est un trésor national chinois. L'artiste est l'ambassadeur des pandas de Ya'an dans la province du Sichuan ; il possède donc une connaissance approfondie de cet animal. Lors de ses études en France, l'artiste a étudié en profondeur les caractéristiques du dessin chinois et occidental. Il s'est également rendu plusieurs fois dans la région des Alpes afin d'y tirer inspiration. Le panda apparait ici naïf, étendu sur le dos de la vache, avec les Alpes pâlisantes en arrière-plan. L'œuvre symbolise l'amitié profonde et éternelle entre la Chine et la France.

The panda is a Chinese national treasure. The artist is the Ya'an Panda ambassador of Sichuan; he thus possesses a very deep knowledge of this animal. During his studies in France, the artist studied in deep the characteristics of Chinese and Western drawings. He also travelled many times to the Alps to search for inspiration. The panda appears here somewhat naive, lying on the cow's back, as the Alps appear faintly in the background. The work symbolizes the deep and eternal friendship between China and France.



熊猫和奶牛之二

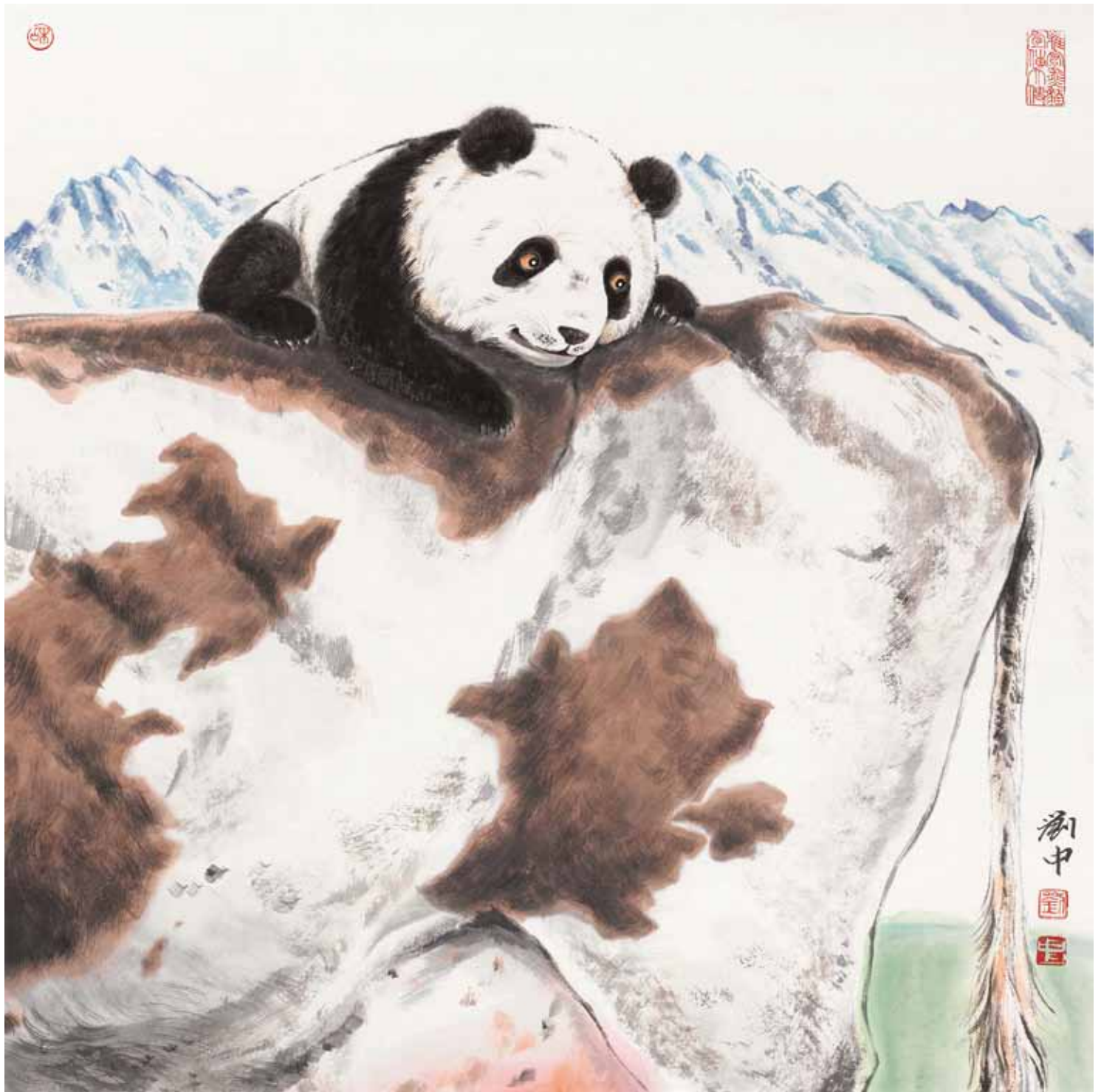
Le Panda et la Vache, No. 2
The Panda and the Cow, No. 2

68cm×68cm

法国山区的奶牛在阿尔卑斯山滋养下膘肥体壮，回馈给人们新鲜优质的乳品。一只熊猫在背上翻滚嬉戏，远处的群山滋润着丰美的牧场，而牛身处则是中法两国版图，匠心独到。全画笔触细腻，造型优雅，兼有中国画的写意和西画的严谨，并暗含了对中法两国友谊的美好祝福。

Les vaches des Alpes françaises sont grasses et robustes, et produisent un lait frais de première qualité. Ici, un panda culbute, s'amuse. Les montagnes au loin semblent nourrir les pâturages luxuriants, alors que la vache représente ingénieusement les relations sino-françaises. Les coups de pinceau sont exquis, la forme élégante. L'œuvre fait à la fois preuve du style à main levée des peintures chinoises comme de la rigueur des peintures occidentales. Il s'agit d'une bénédiction implicite de la Chine et la France.

Cows of the French Alps are fat and sturdy, and produce a fresh milk of the high quality. Here, a panda tumbles around, has fun. The far mountains seem to be nourishing the luxurious pastures, while the cow ingeniously represents Sino-French relations. Brushstrokes are exquisite, the form is graceful. The work demonstrates both the freehand style of Chinese paintings and the rigorous style of Western paintings. It is an implicit benediction of China and France.





龙瑞

Long Rui

1946年生于成都，现为中国国家画院名誉院长，国家一级美术师、中国美术家协会中国画艺术委员会主任。

Né en 1946 à Chengdu. Actuellement directeur honoraire de l'Institut National de Peinture de Chine, artiste de classe première, et directeur du Comité de Peinture et d'Art Chinois de l'Association des Artistes de Chine.

Born in 1946 in Chengdu. Currently honorary dean of the National Painting Institute of China, first-class artist, and director of the Chinese Painting and Art Committee of the China Artists Association.

山上城堡

Château sur la Montagne
Castle on the Mountain

68cm×68cm

阿尔卑斯山脉自古便是欧洲重要的交通枢纽，古堡大多建在便于举目远眺的山崖上。作品构图写景采用了传统绘画所惯常的散点透视，在植物的表现上用笔凝重、点染成趣，整体风格宽厚内敛、朴拙沉静，向观者诉说着古堡历经的风雨沧桑，感悟着漫长历史的变迁。

Les montagnes des Alpes sont depuis toujours un important hub de transport européen. Les châteaux anciens sont ainsi généralement bâtis sur de hautes falaises afin d'être facile visible au loin. Dans sa conception, l'œuvre utilise un champ de dispersion commun aux dessins traditionnels. Pour les végétaux, l'artiste utilise des couleurs condensées. Le style général est généreux, mais aussi introverti, calme, austère. L'œuvre semble raconter aux spectateurs les vicissitudes de la longue histoire de cet ancien monument.

Mountains of the Alps have always been an important European transport hub. Old castles are thus generally built on high cliffs in order to be easily seen from afar. In its conception, the work uses a scattered perspective which is common to traditional drawings. For the plants, the artist uses condensed colors. The general style is generous, but also introverted, calm, austere. The work seems to be telling onlookers the vicissitudes of this ancient monument's long history.



山上城堡
甲子春月
石堂
龍瑞



湖山初雪

Premières Neiges sur un Lac de Montagne
First Snow on a Mountain Lake

68cm×68cm

作者作为著名的山水画名家，对中外山水皆情有独钟。作品所写即瑞士阿尔卑斯湖山雪景。日内瓦湖面如镜、湖畔林木青翠；山势绵长悠远、草木繁茂。作品笔力自由雄健，皴染洒脱而笔式精妙，意写出偏居湖畔的瑞士人家与大自然繁荣共生的和谐景象。

En tant qu'artiste de peintures d'eau et montagne de renommée, Long a un faible pour les paysages d'eau et montagne chinois comme étrangers. L'œuvre ici dépeint un lac enneigé dans les montagnes des Alpes suisses. La surface du lac Léman est claire comme un miroir, et la forêt à son bord verdoyante. Les montagnes semblent infinies et la végétation luxuriante. La plume de l'artiste est forte et vigoureuse, laissant derrière elle des tâches et craquelures exquises. L'artiste réalise à main levée cette scène harmonieuse de la symbiose entre les habitants suisses sur le bord du lac et la Nature dans toute sa grandeur.

As an artist famous for his paintings of water and mountains, Long has a weak spot for water and mountain landscapes, whether they be Chinese or foreign. The work here depicts a snowy lake in the Switzerland Alps. Lake Leman's surface is clear as a mirror, and the forest at its sides verdant. Mountains seem endless and vegetation is luxurious. The artist's brush is strong and vigorous, leaving behind exquisite cracks and smudges. The artist executes freehandedly this harmonious scene depicting the symbiosis between Switzerland people on the lakeside and Nature in all its splendor.





石峰

Shi Feng

1969年出生于山东。现为中国国家博物馆书画研究创作中心专业画家、国家一级美术师，中国美术家协会会员、中国画学会创会理事。

Né en 1969 dans la province du Shandong. Actuellement peintre professionnel au Centre de Recherche et de Création en Peinture et Calligraphie du Musée National de Chine, artiste de classe première, membre de l'Association des Artistes de Chine, ainsi que directeur et fondateur de l'Institut de Peinture Chinoise.

Born in 1969 in Shandong. Currently professional painter at the China National Museum's Painting and Calligraphy Research and Creation Center, first-class artist, member of the China Artists Association, as well as director and founder of the Institute of Chinese Painting.

翠谷清音

Tranquille Vallée Verte
Quiet Green Valley

68cm×68cm

作品为画家游历西岳华山后所作。丛山起伏有致、草木繁茂，流水潺潺，在一派笔墨沉黛、烟云聚散、空灵清逸的画卷中，梳理出一方清幽深邃、可游可居的山水田园之胜境，令观者心中顿生宁静。

Cette œuvre fut réalisée après un voyage au mont Hua en Chine. Ses sommets inégaux et délicats sont couverts d'une luxuriante végétation entre laquelle débitent de bruyants cours d'eau. Sur une toile élégamment ensevelie sous les mots, la brume et les nuages, se dresse un tranquille paysage campagnard où certains vivent, où d'autres voyagent, et où le spectateur soudainement trouve paix.

This work was produced after a trip to Mount Hua in China. Its unequal and delicate peaks are covered by luxurious vegetation around which run loud watercourses. On a canvas elegantly buried under words, mist and clouds, stands a quiet rural landscape where some live, others travel, and onlookers suddenly find peace.



叠嶂摩霄图

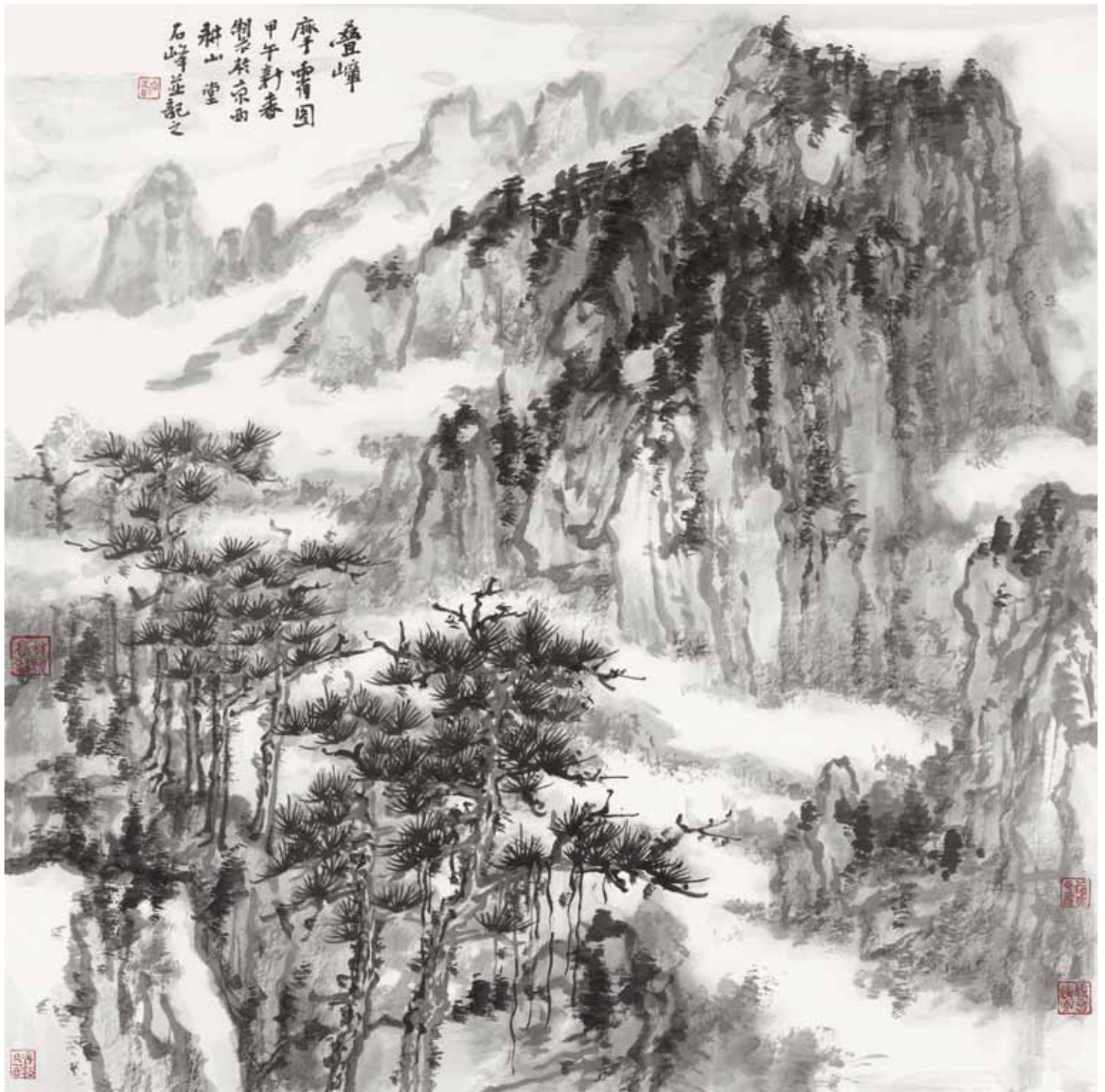
Portrait de Sommets Touchant le Firmament
Portrait of Peaks Reaching the Heavens

68cm×68cm

作者将山水画特有的清逸神韵与基本法式紧密相连，以笔墨形式皴擦勾染出山峦重叠，近景处松枝细密有致，经典的中国传统山水程式营造出一种难得的清逸神韵，使画面趋于和谐、清晰和空灵的描绘。

L'artiste démontre ici la relation inhérente entre poésie et technique que l'on retrouve dans les peintures d'eau et montagne chinoises. Peints à l'encre noire, les sommets fissurés s'entre-chevauchent, laissant l'avant-plan au dense manteau des pins. Ces peintures classiques d'eau et montagne donnent vie à une rare et élégante poésie d'où l'image tire son apparente harmonie, résultant en une représentation claire et éthérée.

The artist demonstrates here the inherent relationship between poetry and technique which we find in Chinese paintings of water and mountains. Painted with black ink, the fissured summits overlap one another, leaving on the foreground the dense coat of the pines. These classical paintings of water and mountains give life to a rare and elegant poetry where this picture draws its apparent harmony, resulting in a clear and ethereal representation.





唐辉

Tang Hui

1965年生于北京。现为荣宝斋副总经理、荣宝斋出版社社长、《荣宝斋》杂志主编、中国美术家协会理事。

Né en 1965 à Pékin. Actuellement directeur général adjoint des entreprises Rong Bao Zhai, président de la maison d'édition Rong Bao Zhai, éditeur en chef du périodique « Rong Bao Zhai », et membre de l'Association des Artistes de Chine.

Born in 1965 in Beijing. Currently deputy director general of Rong Bai Zhai enterprises, president of Rong Bao Zhai presses, chief editor of the periodical "Rong Bao Zhai", and director of the China Artists Association.

田园印象

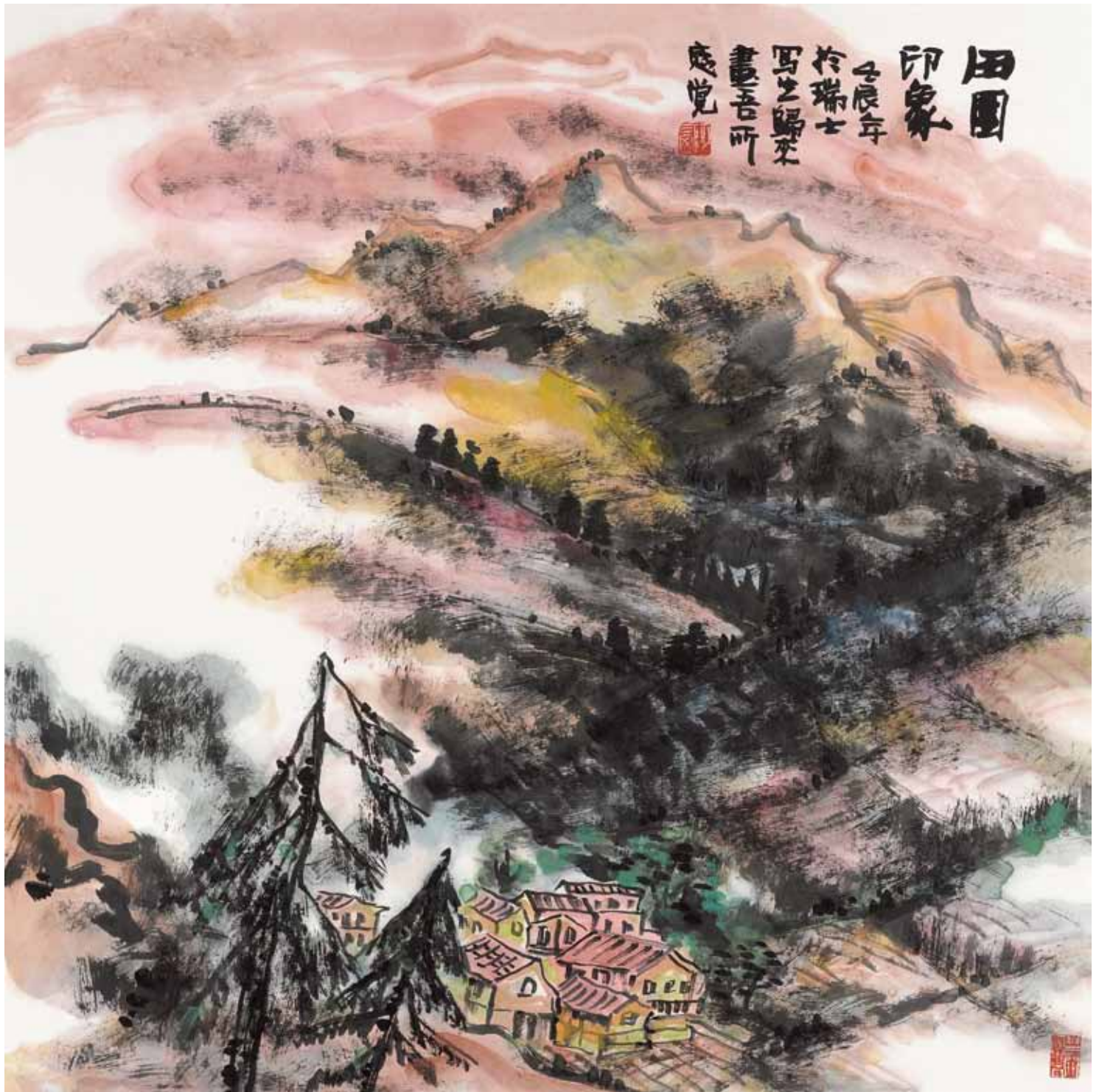
Impressions Pastorale
Pastoral Impressions

68cm×68cm

瑞士的田园保留着欧洲中世纪质朴迷人的风光，作品不拘泥于古法山水，大胆借鉴了西方风景画中光色的构成，用粗犷的笔法和奔放的设色，表现了作者主观视角中雪山下的田园风光，使作品具有较强的印象意味，体现了创新笔墨的审美价值及深刻的人文内涵。

À ce jour, la campagne suisse garde encore ses airs rustiques et enchanteurs d'Europe médiévale. L'artiste ne se limite pas aux techniques traditionnelles ; plutôt, il emprunte la composition des couleurs des peintures de paysage occidentales. Traits irréguliers et couleurs audacieuses révèlent la campagne au pied de la montagne enneigée du point de vue de l'artiste, octroyant à l'œuvre un certain impressionnisme. L'œuvre possède ainsi l'esthétisme et les profondes connotations culturelles d'une plume innovante.

To this day, Switzerland's countryside still preserves its rustic and enchanting airs of medieval Europe. The artist does not limit himself to traditional techniques; rather, he borrows the color composition of Western landscape paintings. Irregular strokes and audacious colors reveal the countryside at the base of the snowy mountain from the artist's point of view, bestowing onto the work impressionist airs. The work possesses the aestheticism and the deep cultural connotations of an innovating brush.



田園
印象
壬辰年
於瑞士
寫之錫萊
畫吾所
應覺



日暮北风

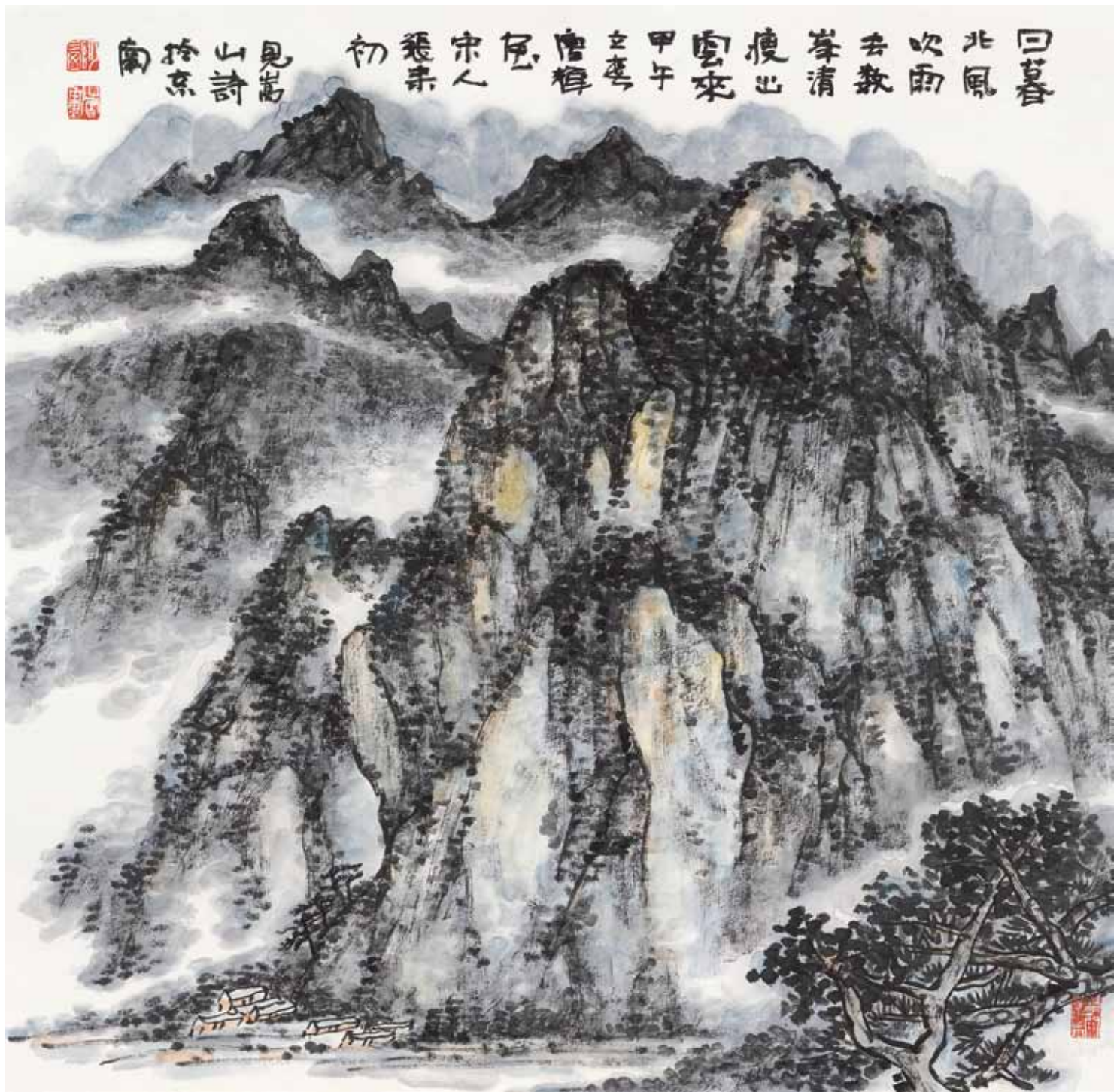
Vent du Nord au Crépuscule
Northern Winds at Twilight

68cm×68cm

作品款题源自宋代诗人张耒咏嵩山的绝句，作者借用至此意在着力表现山谷之奇峻与空灵的境界，用笔大胆凝重，多以焦墨勾勒山峰之陡峭，进而点染落草成木，气势庞浑，表现出苍茫的风骨，显示出作者深厚的北方山水风格。

Titre et inspiration pour cette œuvre proviennent d'un quatrain du poète Lei Zhang de la dynastie des Song (960 – 1279) dans lequel le poète fait les louanges du mont Song en Chine. L'artiste s'efforce à représenter les hauts sommets d'un monde éthéré. D'une plume audacieuse, il réalise la montagne escarpée principalement à coups d'encre sèche, puis applique les différentes teintes de végétation, donnant à l'œuvre son caractère imposant. L'œuvre révèle les inspirations stylistiques du nord de la Chine de l'artiste.

The title and inspiration of this work come from a quatrain written by the poet Lei Zhang in the Song dynasty (960 – 1279), in which the poet praises China's mount Song. The artist strives to represent the high peaks of an ethereal world. With his audacious brush, he produces the steep mountain using principally dry ink, and applies then the different tones of vegetation, giving the work its imposing character. The work reveals the artist's northern-Chinese stylistic inspiration.





王宏剑

Wang Hongjian

1955年生于河南灵宝。现为清华大学美术学院教授、俄罗斯列宾美术学院荣誉教授、中国美术家协会理事。

Né en 1955 à Lingbao dans la province du Henan. Actuellement professeur à l'Académie des Beaux-Arts de l'Université Qinghua, professeur émérite à l'Institut des Beaux-Arts Repin de Russie, et co-directeur de l'Association des Artistes de Chine.

Born in 1955 in Lingbao, Henan. Currently professor at the Fine Arts Academy of Qinghua University, honorary professor at the Repin Institute of Fine Arts of Russia, and director of the China Artists Association.

阿尔卑斯山

Les Alpes

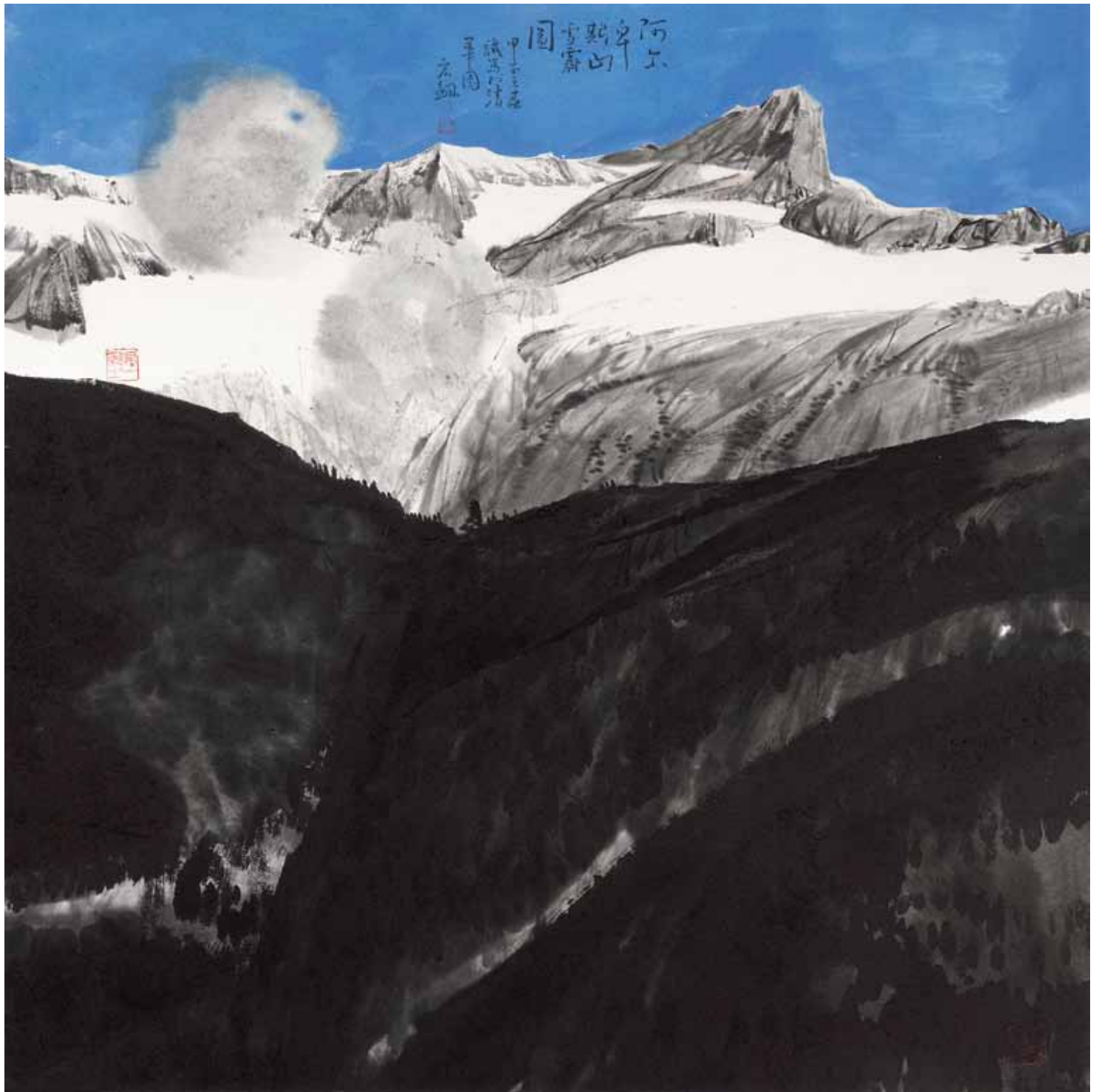
The Alps

68cm×68cm

阿尔卑斯山是瑞士的圣山，蔚蓝的晴空下，画面用厚重殷实的笔墨表现山势的雄浑，而雪色在浓重的夜幕下依然光亮如常，强烈的明暗虚实对比，赋予画面极强的视觉张力和震撼力，使作品更加空灵深邃，气象不凡。

Les Alpes sont les sommets saints de Suisse. Sous le ciel d'azure, l'encre épaisse fait ressortir la vigueur de la montagne, alors que la neige brille telle sous la lumière du jour dans ces lourdes ténèbres. Ce contraste entre la lumière et la noirceur, entre le réel et le virtuel, octroie à l'image une certaine tension visuelle choquante. L'œuvre fait preuve d'une extraordinaire profondeur d'esprit.

The Alps are the saint summits of Switzerland. Under the blue sky, thick ink reveals the mountain's vigor, while snow still shines as bright as day in the heavy darkness. The contrast between light and dark, real and virtual, bestows the image with some kind of shocking visual tension. The work shows an extraordinary profundity.



勃朗峰
Mont Blanc
Mount Blanc
68cm×68cm

勃朗峰作为阿尔卑斯山的璀璨明珠一直为世人敬仰。皑皑积雪万年不化，铺满了整个画面。恍如置身神境一般。全画用近乎白描的手法略施渲染而成，笔法劲道，并借鉴速写风格入画，展现出了辽阔寂赖的大境界。大尺幅的留白处理，加重了冰雪的投射效果，夺人眼目。

Le Mont Blanc, perle des Alpes, a depuis toujours reçu l'admiration du monde. Les blancs sommets accumulant la neige à l'année longue pavent l'image. Le spectateur a l'impression de pénétrer un monde féérique. Le rendu fut effectué à l'aide de petits coups de pinceau simples, forts et précis. L'artiste fait appel à un style légèrement brouillon afin de nous faire ressentir l'immense tranquillité du panorama. Le dessin des nuages sur cette grande toile ajoute à l'effet de projection de cette scène enneigée et scintillante.

The Mont Blanc, pearl of the Alps, has forever received the world's admiration. The white summits accumulating snow all year long spread on the picture. Onlookers feel like they are penetrating a fantasy world. The rendering is done with the help of small yet simple, strong and precise brushstrokes. The artist uses a slightly sketchy style in order to make us experience the immense tranquility of the panorama. The drawing of clouds on this huge canvas adds to the projection effect of these snowy and glittering scene.





吴长江

Wu Changjiang

1954年9月生于天津。现为全国政协委员、中国美术家协会常务副主席、中央美术学院教授、中国人民大学艺术学院名誉院长、中国西藏文化保护与发展协会常务理事。

Né en septembre 1954 à Tianjin. Il est membre de CPPCC, vice-président permanent de l'Association des artistes de Chine, professeur à l'Académie centrale des Beaux-arts, président d'honneur de l'école des arts de l'Université du Peuple de Chine et Commissaire permanent de l'Association pour la conservation et le développement de la culture tibétaine en Chine.

Born in September 1954 in Tianjin. He is now the member of Chinese People's Political Consultative Conference(CPPCC), the executive president of China Artists Association, professor of China Central Academy of Fine Arts, honorary dean of the Art Institute of Renmin University of China, and is an executive member of the China Tibetan Culture Protection and Development Association.

苍峰云雪

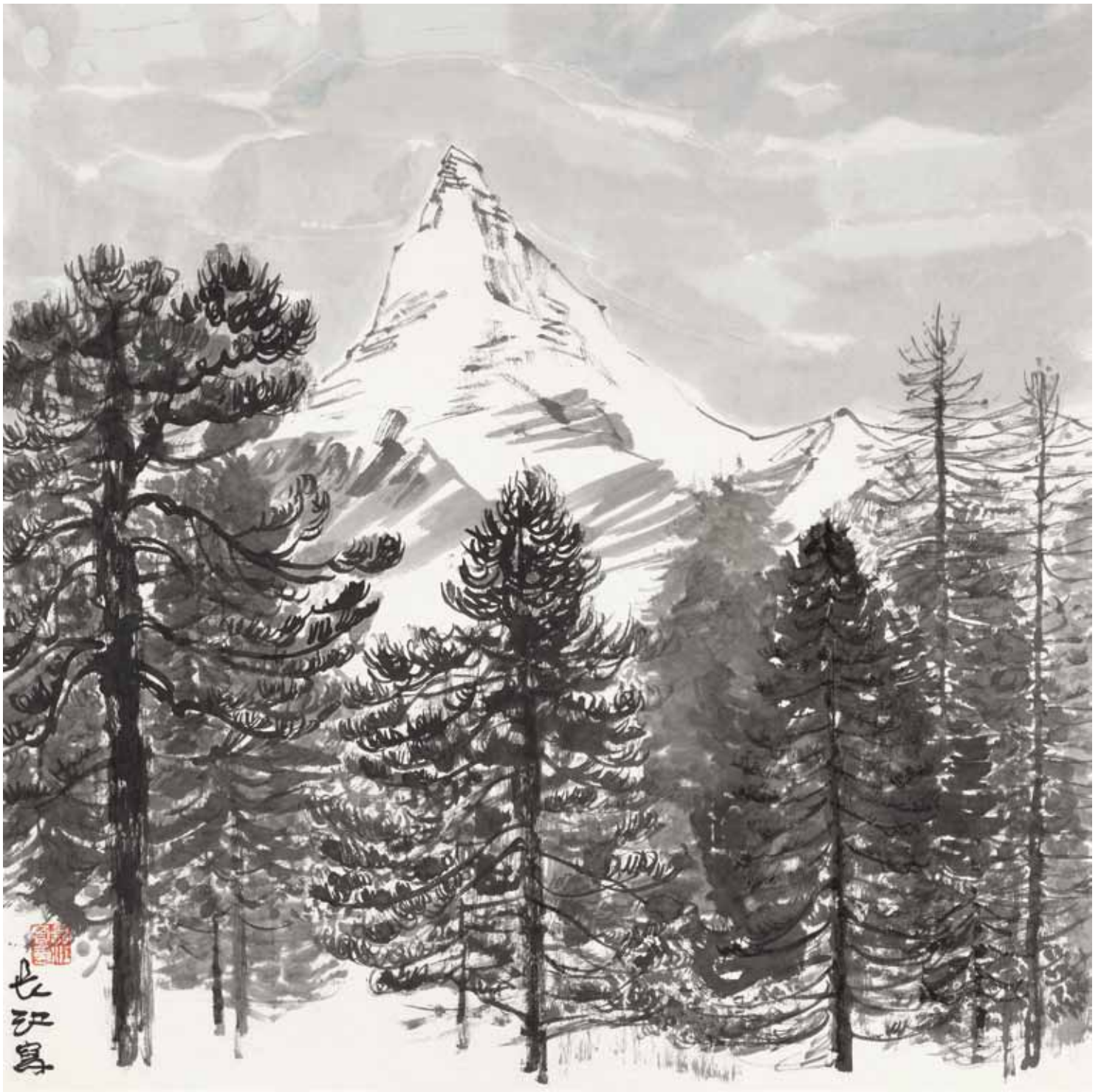
Nuages et neige au sommet blanc
Mountains with Cloud and Snow

68cm×68cm

冰雪覆盖的大地总显清寂，而松柏的点缀却总能为茫茫雪原平添一抹新绿。作品笔法苍润，用笔沉着，以绵和遒劲的线条勾勒着山脉和枝干，以深浅相宜的墨色晕染着天际和林海，秀则清丽，奇则险峻，令整体饱满而不失空灵，拙厚而蕴含秀巧，统一中见丰富，静谧中显深远。

Les champs couverts par la neige et la glace apparaissent tranquilles et abandonnés, toutefois quelques conifères décoratifs octroient à ces vastes champs enneigés une verdure nouvelle. Les coups de pinceaux sont souples, assurés et de couleurs profondes. Les lignes continues et expressives font l'esquisse des montagnes et des branches, alors que l'encre parfois sombre parfois claire tâche l'horizon et la forêt. La montagne apparaît belle et simple, mystérieuse et dangereuse, ce qui résulte en une œuvre remplie mais pas dénaturée, apparemment maladroite mais riches en connotations. On y voit la richesse dans l'unité, la profondeur dans le silence.

Fields covered in snow and ice appear quiet and abandoned, yet a few decorative conifers bestow these vast snowy fields with renewed greenness. Brushstrokes are soft, assured, and deep in colors. Continuous and expressive lines sketch the mountains and branches, whereas a sometimes dark sometimes clear ink smears the horizon and the forest. The mountain appears beautiful and simple, mysterious and dangerous, which results in a work full yet not denaturalized, of clumsy appearance yet rich in connotation. Onlookers can perceive its richness in its unity, its deepness in its tranquility.



家山春早

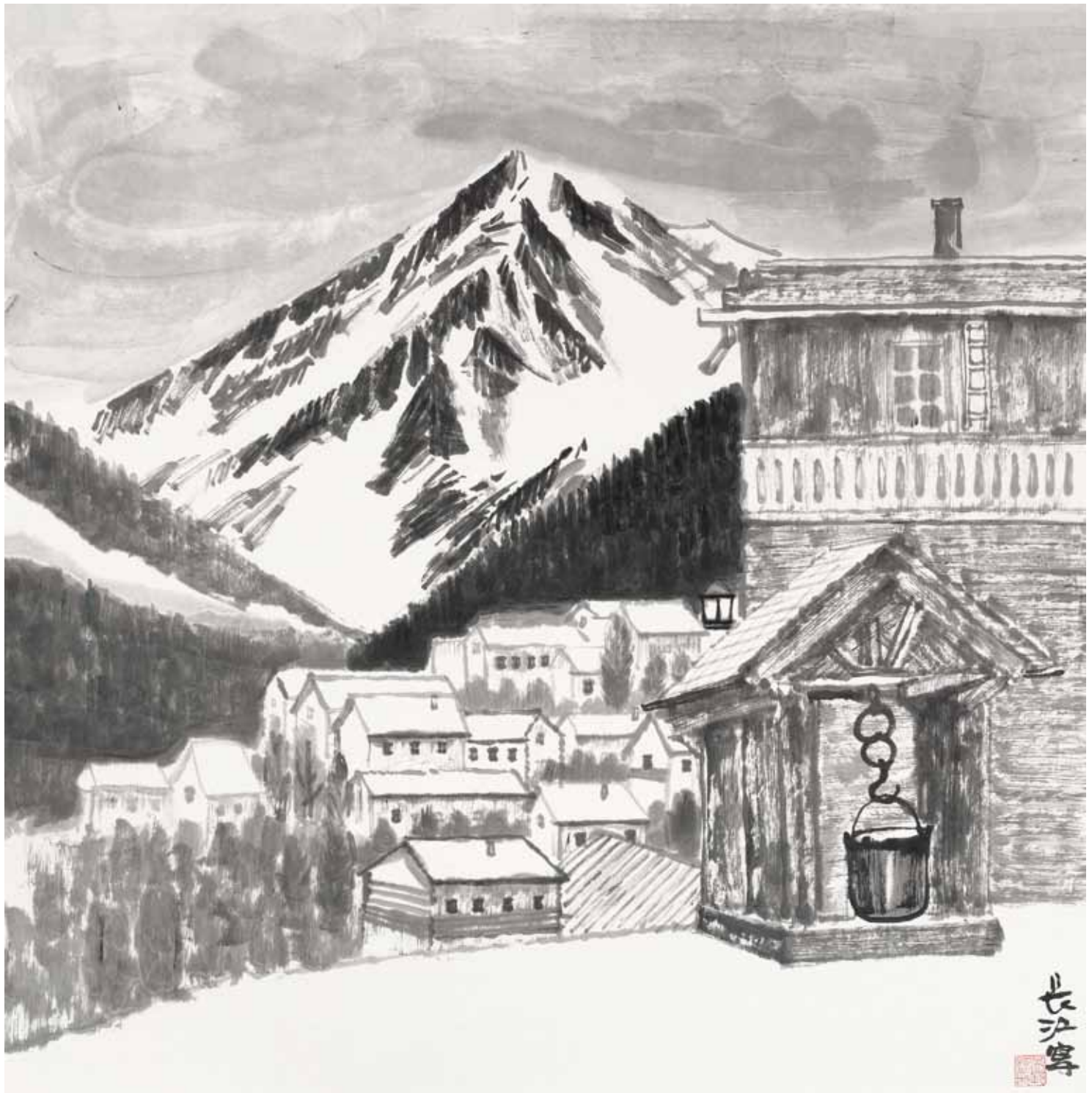
Matin de la montagne du pays natal au printemps
Hometown along with the Early Spring

68cm×68cm

鳞次栉比的民居，仰望着远山的苍茫浑厚，显得沉稳而温和。虽然依然身处冰天雪地，但久居深山的人们却已体味到涌动的春意。画面经营层次井然，形象写实而富有张力，浓墨点染与枯笔皴擦纵横相宜，体现出作品章法结构上的独特，有着伸手可及的朴实亲切，清新爽朗的鲜活淋漓。

Les rangées de maison semblent tranquillement, doucement porter leur regard sur l'immense montagne au loin. Même s'ils sont toujours entourés de neige et de glace, les habitants de la région commencent à sentir l'imminent déferlement du printemps. L'œuvre est méthodique, réaliste et pleine de tensions. Les taches d'encre épaisse et les coups de pinceau sec se complètent mutuellement, reflétant l'unique structure du travail artistique. Le travail est d'une simplicité et d'une chaleur à portée de main. L'encre abonde sur la toile.

Houses in line seem to be quietly, softly looking at the gigantic summits afar. Even though they are still living amongst ice and snow, the region's inhabitants already feel the imminent unfurling of spring. The work is methodical, realist and thus full of tensions. The thick ink spots and the dry brushstrokes completely one another, reflecting the unique structure of the artistic work. It is of simplicity and warm within easy reach. Ink abounds on the canvas.





谢志高

Xie Zhigao

1942年生于上海。现为中国国家画院艺术委员会委员，国家一级美术师，中国美术家协会会员。

Né en 1942 à Shanghai. Actuellement membre du Comité Artistique de l'Académie Nationale de Peinture de Chine, artiste de classe première, et membre de l'Association des Artistes de Chine.

Born in 1942 in Shanghai. Currently a member of the China National Chinese Painting Academy's Artistic Committee, first-class artist, and member of the China Artists Association.

倒影

Ombrage
Inverted Image in Water

68cm×68cm

江面洁净如镜，两岸的房屋树林倒影如画，恬淡释然，令观者不禁对居住在此的人家有如此美景而心生艳羡。画家虽状写欧洲景色，却在尺幅之间流露出中国江南水乡的风情雅韵。东西方田园风光在水墨的调和下而融会贯通，表现出中国画的神奇魅力。

L'oeuvre dépeint une rivière d'eau claire tel un miroir ; les chalets et la forêt sur les deux rives se reflètent tel un dessin sur sa surface tranquille, portant presque le spectateur à envier ces gens qui logent tout près de ce fantastique paysage. Si l'artiste peint les paysages européens avec impulsivité, sa toile nous révèle toutefois la poésie du Venise chinois : la région du Jiangnan. Les paysages ruraux de l'orient comme ceux de l'occident se rencontrent et se réconcilient sous la magie de l'encre, ainsi démontrant tout le charme de la peinture chinoise.

The work depicts a river with water clear as a mirror; the cabins and the forest on both shores are reflected on its tranquil surface like a painting, almost bringing onlookers to envy those who live so close to such a fantastic landscape. If the artist paints European landscapes with impulsivity, his canvas nevertheless reveals all the poetry of the China's Venice: the region of Jiangnan. Western and Chinese rural landscapes meet and reconcile under the magic of the ink, thus demonstrating the charm of Chinese paintings.

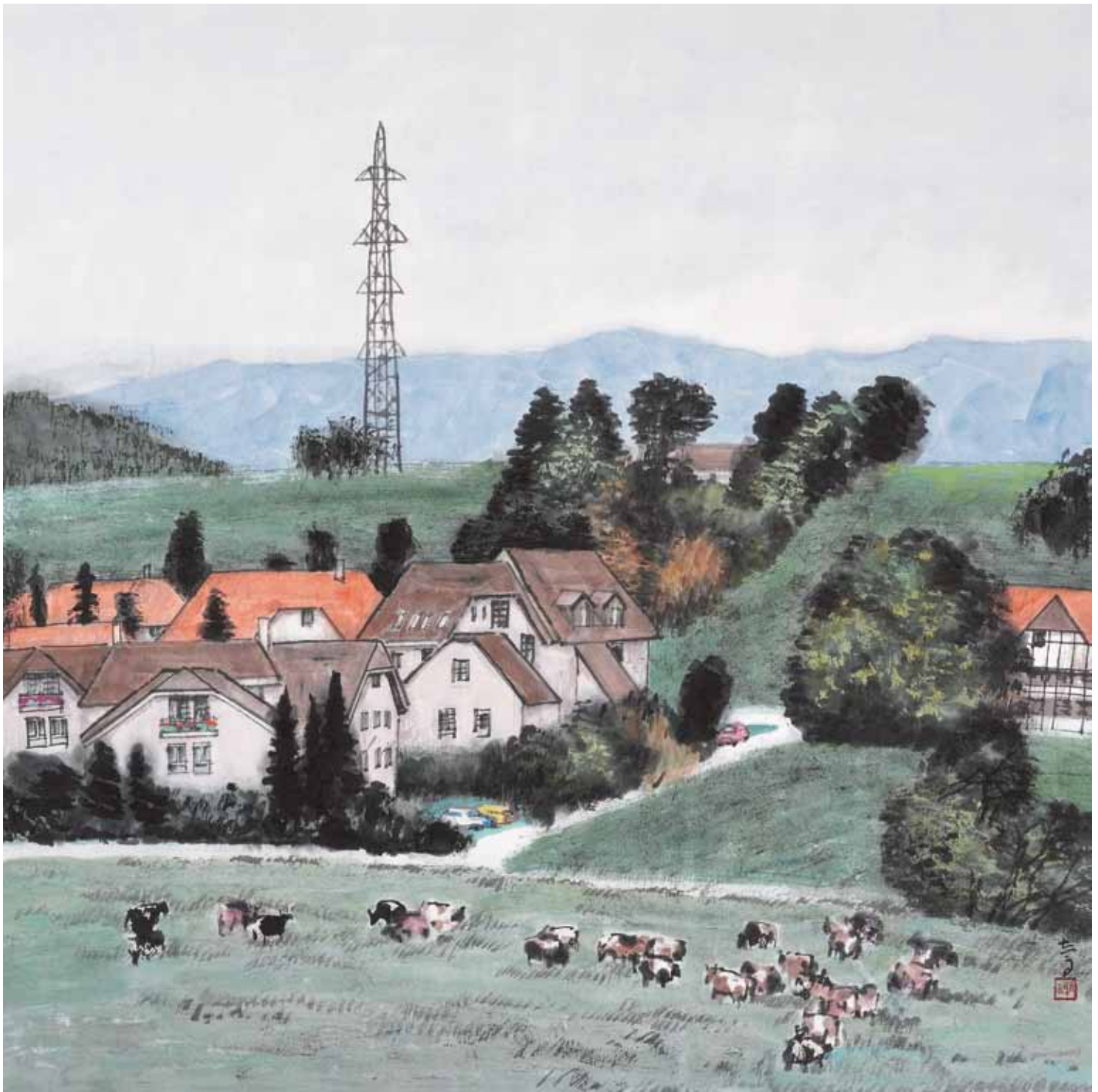


小镇
Bourgade
Small Town
68cm×68cm

画中小镇沐浴在清晨的微光之中，显得万籁俱静。牛群安静地在草丛中悠然觅食。作者状物写景不拘于法，力求用传统水墨的笔法去表达现代风景，层次分明，格调清新，颇具现代之风，营造出简约丰富之感。

L'œuvre dépeint un petit village baignant dans les premières lueurs de l'aube ; tout est calme, rien ne bouge. Un troupeau de vaches cherche tranquillement à manger dans le pré. Les traits vigoureux de l'artiste ne sont pas contraints à la technique ; il insiste à utiliser l'encre traditionnelle afin de réaliser des paysages modernes de composition claire et de style nouveau. Le résultat est moderne, et laisse le spectateur avec un sentiment double de concision et d'abondance.

The work depicts a small village bathing in the first lights of dawn; all is calm, nothing moves. A cowherd quietly looks for food in the pasture. The artist' vigorous strokes are not limited by technique; he insists on using traditional ink in order to produce modern landscapes with a clear composition and a fresh style. The result is modern, and leaves onlookers with a double feeling of conciseness and abundance.





徐里

Xu Li

1961年生于福建，现任中国美术家协会秘书长、中国美术家协会艺术委员会副主任。

Né en 1961 à Fujian. Actuellement secrétaire-général de l'Association des Artistes de Chine et vice-directeur du Comité de l'Art de l'Association des Artistes de Chine.

Born in 1961 in Fujian. Currently Secretary-general of the China Artist Association. Deputy director of Art Committees of China Artists Association.

大壑远松流泉

Arbres et Eaux du Grand Ravin
Trees and Water of the Grand Gully

68cm×68cm

作者非常注重实地采风，足迹遍布大半个中国。有感于大自然的造化，用大笔意写出深山大壑、远松流泉，直抒胸怀、不拘形似、怡然自适，画面朴素、自然，宋唐的笔意与现代山水完美构筑的构建出了一幅苍茫深远的超然意象。

L'artiste accorde beaucoup d'importance à la réalisation d'œuvres sur place ; c'est pourquoi, en recherche d'inspiration, il a parcouru plus de la moitié de la Chine. S'inspirant de la Nature et de ses créations, l'artiste exécute à main levée le profond ravin, les arbres lointains et les eaux débitantes ; Xu ne se limite pas à la technique et sait s'adapter. L'œuvre est simple et naturelle. Le style ancien des dynasties Tang (618—907) et Song (960—1279) et les parfaits paysages d'eau et montagne modernes créent ensemble une imagerie transcendante, profonde et vaste.

The artist gives much importance to the execution of works on spot; this is why, looking for inspiration, he travelled over half of China. Inspiring himself from Nature and its creation, the artist paints freehandedly the deep gully, the faraway trees and the rushing waters; Xu does not limit himself to technique and knows how to adapt. The work is simple and natural. The ancient style of the Tang (618—907) and Song (960—1279) dynasties and the perfect water and mountain landscapes together create a transcending imagery, profound and vast.



踏春写生图

L'Arrivée du Printemps
The Coming of Spring

68cm×68cm

作者是为数不多的在油画、国画领域都有所建树的中青年艺术家。该作所写山石苍润活泼、皴擦得体、繁而不碎，颇得古法意趣，充分体现了鲜明的艺术语言特色和现代性的审美趣味。其画作意境幽深、精髓尤劲，笔墨与笔触气脉贯通，实现了完美结合。

Xu est l'un des seules jeunes artistes ayant touché tant à la peinture à l'huile qu'au dessin chinois. L'œuvre dépeint avec un charme traditionnel des rochers humides, quasi-animés, frictionnés, nombreux mais pas en morceaux. L'artiste donne ainsi amplement expression aux caractéristiques du langage artistique, ainsi qu'à l'esthétisme moderne. L'image est profonde, forte dans son essence. L'encre et le pinceau forme une combinaison parfaite.

Xu is only of the few young artists having dwelled in both oil painting and Chinese drawing. The work depicts with a traditional charm several moist, quasi-animated, fractioned but whole boulders. The artist thus fully gives expression to the characteristics of the artistic language, as well as to modern aesthetics. The picture is profound, strong in its essence. Ink and brush form a perfect combination.





许俊

Xu Jun

1960年生于北京。现为中国艺术研究院中国画学院学术委员会副主任、中国美术家协会会员。

Né en 1960 à Pékin. Actuellement directeur adjoint du Comité Académique de l'Institut de Peinture Chinoise de l'Académie des Arts de Chine, et membre de l'Association des Artistes de Chine.

Born in 1960 in Beijing. Currently vice-director of the Academy of Chinese Arts' Institute of Chinese Painting's Academic Committee, and member of the China Artists Association.

老子指归语意

Les Intentions de Laozi
Laozi's Intentions

68cm×68cm

作品用中国画传统的线性造型，强调了大色块的对比与协调统一，尤其注重墨点的运用与节奏。通过各个元素的使用、调动，给观者展现出了一幅人与自然和谐相处的画面，彰显了中国山水画永恒的主题。

L'œuvre suit le traditionnel modèle linéaire des peintures chinoises, mettant ainsi l'emphase l'harmonieux contraste des gros blocs de couleurs, tout en portant une attention particulière à l'utilisation et au rythme des taches d'encre. Jouant avec une panoplie d'éléments, l'artiste présente au spectateur la rencontre harmonieuse entre l'Homme et la Nature, de façon à sous-ligner le thème de l'Éternel souvent retrouvé dans les peintures d'eau et montagne chinoises.

The work follows the traditional linear model of Chinese paintings, thus emphasizing the harmonious contrast between big blocks of colors, while paying particular attention to the usage and rhythm of ink spots. Playing with a panoply of elements, the artist introduces onlookers to the harmonious meeting between Man and Nature, as to underline the theme of the Eternal which is often found in Chinese water and mountain paintings.



圣·米歇尔山奇观

Les Merveilles du Mont St-Michel
The Wonders of Mount St-Michel

68cm×68cm

“西方奇迹”——圣·米歇尔山是法国著名古迹和基督教圣地，位于芒什省一座小岛上。古时这里曾为凯尔特人祭神之所，公元8世纪因天使长米歇尔而得名，遂成朝圣中心。作品用近乎写实的笔法摹写出山势的雄浑和教堂的高耸，从而传达出宗教的威严与神圣。

« Merveille de l'Occident » – le mont St-Michel, situé sur une petite île de Manche, en France, est un célèbre site historique ainsi qu'un lieu saint de la chrétienté. Autrefois, ce lieu fut également le site de rituels celtes. Au 8ème siècle de l'ère chrétienne, le mont St-Michel fut nommé en l'honneur de l'archange Michel ; il devint ensuite un important lieu de pèlerinage. La technique quasi-réaliste de l'artiste s'inspire de l'énergie de la montagne ainsi que de son imposante cathédrale afin de transmettre la majesté et la divinité de la religion.

"Wonder of the Occident" – mount St-Michel, located on a small island in Manche, France, is a famous historical site as well as holy place of Christianity. In the past, it has also been the site of Celtic rituals. In the 8th century of the Christian era, mount St-Michel was named after the archangel Michael; it subsequently became an important place for pilgrimage. The artist's near-realist technique draws from the mountain's energy as well as from its imposing cathedral in order to convey the majesty and divinity of religion.

聖米歇爾山奇觀

聖米歇爾山

位於法國北地

峯據說這里

古時是凱爾特人祭

神的地方公元八世紀

聖米歇爾神父先在島上

最高處修建一座小教堂

奉獻給五坡長米歇爾聖人

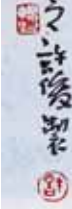
朝聖中心故稱米歇爾山這

座矗立於海中四修道院

更像是三座巨大的塔

為世人所驚嘆乙酉年曾遊

此地甲午夏月之許俊傑





许钦松

Xu Qinsong

1952年生于广东澄海。现为中国美术家协会副主席、广东省文学艺术界联合会副主席，广东省美术家协会主席。

Né en 1952 à Chenghai dans la province du Guangdong. Actuellement vice-président de l'Association des Artistes de Chine, vice-président de la Fédération des Cercles Littéraires et Artistiques du Guangdong, et président de l'Association des Artistes du Guangdong.

Born in 1952 in Chenghai, Guangdong. Currently vice-president of the China Artists Association, vice-president of the Guangdong Literary and Artistic Circles Federation, and president of the Artist Association of Guangdong.

昨夜春雨

Pluie Printanière d'Hier Soir
Spring Rain of Yesterday

68cm×68cm

作者是一位土生土长的中国南方的画家。该作展示的是经过一夜雨水之后的岭南山水之境。画面中山体的黛黑与云雾的留白构成了和谐的对比，点与线的运用交织成山水的骨架，使得雨后的山岭满含水墨气韵，体现了岭南画派丰富的审美精神内涵。

L'artiste est un peintre originaire du sud de la Chine. L'œuvre dépeint une scène typique du sud de la Chine d'eau et montagne après une nuit pluvieuse. Le noir de la montagne et le blanc des nuages forment un contraste harmonieux, alors que points et lignes s'entrelacent et forment la base du paysage. La montagne après la pluie est riche en connotations artistiques, tout comme les paysages de montagne du sud de la Chine sont esthétiquement riches.

The artist is a native southern-Chinese painter. The work depicts a typical southern-Chinese scene of water and mountain after a rainy night. The mountain's black and the clouds' white create a harmonious contrast, whereas points and lines intertwine to form the landscape's base. The mountain after the rain is rich in artistic connotations, just as southern-Chinese landscapes of mountain are aesthetically rich.



海之召唤

L'appel de la Mer
The Call of the Sea

68cm×68cm

青山面朝大海，礁石耸立、巨浪拍岸，给人以神幻莫测之感。作品视野高远开阔，造景宏大抒情，注重海洋气息及色彩表现，营造出润秀与巍峨统一共生的山水画境。岭南画派细腻的笔触在这里展示出了一幅壮阔中带有温婉气息的海景。

De verdoyantes montagnes, des récifs coralliens, des vagues qui se brisent contre la rive... L'œuvre donne aux spectateurs un sentiment de fantaisie et d'imprévisibilité. L'horizon large et élevée crée un panorama grand et lyrique. Afin de réaliser un paysage d'eau et montagne où transcendance et majesté existent en symbiose, l'artiste porte une attention particulière aux odeurs et couleurs de l'océan. Les peintres du sud de la Chine sont connus pour leurs coups de pinceaux délicats ; ici, cette technique nous laisse imaginer le doux murmure de ce magnifique paysage marin.

Green mountains, coral reefs, waves which break against the shore... The work gives onlookers a feeling of fantasy and unpredictability. The high and large horizon creates a grand lyrical panorama. In order to produce a landscape of water and mountain where transcendance and majesty exist symbiotically, the artist pays a particular attention to the ocean's odors and color. Southern-Chinese painters are known for their delicate brushstrokes; here, this technique allow onlookers to imagine the soft murmur of this magnificent seascape.

海之召唤 于 2014 年 7 月 15 日 于 杭州 松 记





于志学

Yu Zhixue

1935年生于黑龙江肇东市。现为中国艺术研究院中国美术创作院创作研究员、中国国家画院研究员、黑龙江省美术家协会名誉主席、中国美术家协会会员。

Né en 1935 à Zhaodong dans la province du Heilongjiang. Actuellement chercheur créatif à l'Académie Chinoise des Arts Créatifs de l'Institut Nationale d'Art, chercheur à l'Académie Nationale de Peinture, président honoraire de l'Association des Artistes du Heilongjiang, et membre de l'Association des Artistes Chinois.

Born in 1935 in Zhaodong, Heilongjiang. Currently creative researcher at the Chinese Creative Arts Academy of the National Institute of Art, researcher at the National Painting Academy, honorary chairman of the Artist Association of Heilongjiang, and member of the China Artists Association.

鼠趣图
Jeux d'Écureuil
Squirrel Games
68cm×68cm

松鼠是中国传统绘画中常见的题材，松鼠的灵动与聪慧在画面上展现得活灵活现。作品中线条率意洒脱，纤细有力，体现了中国传统绘画“以线为骨”的艺术特征，同时施以薄染，富含笔墨意趣。采果少女与俏皮的松鼠轻松互动，构成了一幅昂扬着青春活力的清新画面。

L'écureuil est un sujet récurrent du dessin traditionnel chinois. La vivacité et l'intelligence de l'animal sont ici dépeintes de manière très réaliste. L'œuvre est composée d'une multitude de lignes libres, minces et fortes, ce qui reflète les caractéristiques artistiques du dessin traditionnel chinois, soit « les lignes en tant que squelette ». L'artiste applique ensuite une mince teinture pour des jeux d'encres encore plus intéressants. La fillette cueillant des fruits et l'écureuil joué interagissent librement. La pièce est fraîche de cette vitalité juvénile.

The squirrel is a recurring theme in traditional Chinese drawing. The vividness and intelligence of the animal are here very realistically depicted. The work is composed of a multitude of free, slim and strong lines, which reflects the artistic characteristics of traditional Chinese drawings, that is "lines for skeleton". The artist subsequently applies a thin dye which makes for ever more interesting ink sets. The little girl picking up fruit and the playful squirrel interact freely. The piece feels fresh from this juvenile vitality.

鼠趣未忘甲午年



双犬图
Deux Chiens
Two Dogs
68cm×68cm

犬在中国人心中不再是一种普通的家畜，它更多地寓意为忠贞、耐劳的精神。作品中双犬静卧其旁，采果少女安详端坐，似乎若有所思。人物形象俊美而不甜俗，动物则孔武有力、剽悍威严。作品借速写入画，强调书写神采，笔墨酣畅淋漓，笔气果敢贯通，画面意蕴绵长。

Dans l'imaginaire chinois, le chien n'est plus un animal domestique ordinaire, plutôt il est symbole de fidélité et d'endurance. L'œuvre montre deux chiens couchés l'un à côté de l'autre, alors qu'une cueilleuse est assise, sereine, songeuse. Les personnages sont beaux mais non kitsch ; les animaux, eux, sont forts, majestueux, même féroce. L'œuvre incorpore des éléments du dessin rapide avec emphase sur le dessin des expressions. L'encre est utilisée abondamment, la plume de l'artiste est courageuse, transperçant, et l'image ainsi que ses connotations persistent dans la tête du spectateur.

For Chinese people, dogs are no longer ordinary domestic animals, rather they are a symbol of fidelity and stamina. The work depicts two dogs lying one next to another, while a young fruit-picker is sitting down, serene, thoughtful. Characters are pretty but not kitsch; animals are strong, majestic, even fierce. The work incorporates sketch elements, with an emphasis on expressions and emotions. Ink is abundantly employed, the artist's brush is courageous, transparent, and the image itself as well as its connotations linger in the head of onlookers.

雙大圖 周思遠畫於 癸巳年 甲午





张道兴

Zhang Daoxing

1935年生于河北。现为国家一级美术师、中国画学会副会长、中国艺术研究院中国美术创作院创作研究员。

Né en 1935 dans la province du Hebei. Artiste de la 1^{ère} classe nationale, vice-chef de chef de l'Institut des Peintures chinoise, chercheur à l'Institut de Création des Beaux-arts de Chinois de l'Académie nationale des Arts de Chine.

Born in 1935 in Hebei. He is National First-class Artist, the vice-chairman of Chinese Painting Institute, a researcher at the Fine Arts Academy of China's Chinese Institute of Creation.

冬去春来

De l'Hiver au Printemps
From Winter to Spring

68cm×68cm

画作中的花卉正值盛开之际，作者以传统国画笔墨为基底，借鉴吸收了西画的色彩与构成，用翠绿色预示着其昂昂生机，画面饱满，意蕴深远，表现出大自然的生命律动。

Les fleurs sur l'image sont en pleine floraison. D'une part fidèle à la tradition chinoise, l'artiste fait appel aux traditionnelles plume et encre ; d'autre part, il emprunte également les couleurs et structures du dessin occidental, utilisant un vert crisper afin de représenter sa joie de vivre. Cette toile débordante, riche en connotations, permet aux spectateurs d'admirer le rythme auquel évolue la Nature.

The flowers on the picture are in full bloom. On one hand faithful to the Chinese tradition, the artist employs the traditional brush and ink; on the other hand, he also borrows colors and structures of Western traditions, using a crisp green in order to represent his joie de vivre. This brimful canvas and its rich connotations allows onlookers to appreciate the rhythm to which Nature evolves.



晴朗同春

Clair Tel le Printemps

Clear as Spring

68cm×68cm

中国传统花鸟画从来就非单纯的摹景状物，而是画家寓情于景的情绪载体。作者用小写意的笔墨，描绘出春日里桃花竞相绽放的盛景。这些充满灵性的植株轻盈优美，在暖风的吹拂下花团锦簇，飘散出一丝甜美芳香，令人不禁心旷神怡，有“乱花渐欲迷人眼”之感。

Les peintures traditionnelles d'oiseau chinoises ne sont jamais que d'innocentes représentations d'objets ; plutôt elles sont l'incarnation matérielle des émotions de l'artiste face à la scène prenant place devant lui. Utilisant de petits coups de pinceau improvisés, l'artiste dépeint la fleuraison des pêchers à l'arrivée du printemps. Cette gracieuse flore regorge de spiritualité. Sous le souffle chaud du vent, les fleurs forment une mosaïque, dégageant un doux et enivrant parfum lequel charme à tous coups les spectateurs.

Chinese traditional bird and flowers paintings are never but innocent representations; rather they embody the emotions of the artist as he faces a scene. Using small improvised brushstrokes, the artist depicts peach blossoms as spring arrives. This gracious flora abounds of spirituality. As a warm wind blows, the flowers form a mosaic, emitting a soft and intoxicating perfume which never fail to charm its onlookers.



图书在版编目(CIP)数据

勃朗峰之夏：纪念中法建交50周年当代中国画作品集 / 人民政协报社，中国美术家协会编. -- 北京：中国文史出版社，2014.7

ISBN 978-7-5034-5063-1

I. ①勃… II. ①人… ②中… III. ①中国画-作品集-中国-现代 IV. ①J222.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第120198号

责任编辑：竦忠如

装帧设计：雅昌设计中心·北京

翻 译：北京墨责国际文化发展有限公司

出版发行：中国文史出版社

网 址：www.chinawenshi.net

社 址：北京市西城区太平桥大街23号 邮编：100811

电 话：010-66173572 66168268

印 装：北京雅昌彩色印刷有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：635毫米×965毫米 1/8

印 张：7

字 数：12千字

印 数：1-3000册

版 次：2014年6月北京第1版

印 次：2014年6月第1次印刷

定 价：230.00元

文史版图书，版权所有，侵权必究。

文史版图书，印装错误可与发行部联系退换。